

âniûi-rû aboro  
festival  
international  
du



*mema des peuples*



Pwêêdi Wiimîâ du 26 octobre au 4 novembre 2012

35<sup>E</sup>

FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DOCUMENTAIRES

# CINÉMA DU RÉEL

DU 21 AU 31 MARS 2013  
PARIS - CENTRE POMPIDOU  
INSCRIPTIONS EN LIGNE  
JUSQU'AU 15 NOVEMBRE 2012

[WWW.CINEMADUREEL.ORG](http://WWW.CINEMADUREEL.ORG)

CNRS Images /  
Comité du film ethnographique

 **Bibliothèque**  
**Centre** publique d'information  
**Pompidou**

Magasin

# La Côte

Poindimié

*Nous essayons de  
mieux vous servir  
depuis 60 ans.*



**E**n six ans Ânû-rû Âboro s'est ancré dans le paysage audiovisuel du pays et jouit, hors de nos récifs, d'une bonne cote d'estime. Ce résultat est le fruit croisé du savoir-faire des organisateurs du festival et de la volonté politique de la Province Nord. Celle-ci s'emploie non seulement à soutenir le festival dans ses ambitions croissantes mais aussi, à travers l'association Ânû-rû Âboro, à soutenir la production locale. Le paysage audiovisuel du pays est en pleine mutation avec l'arrivée de la TNT et de nouvelles chaînes locales. Comment répondre à la demande de productions locales ? Comment faire exister notre Pays et son image dans le flot des images venues d'ailleurs ? C'est tout l'enjeu des années qui viennent. L'économie du cinéma en Kanaky-Nouvelle-Calédonie, et particulièrement en Province Nord, est embryonnaire. Il convient donc de structurer une filière de production des films du Pays. Le cinéma, notamment documentaire, ne peut se passer de l'investissement des pouvoirs publics, c'est vrai en Europe, ça l'est encore plus dans notre Pays. Structurer une économie de la production, cela signifie passer du coup par coup à une politique réfléchie, c'est à dire passer du soutien à des films individuels à un soutien affirmé au regroupement des moyens intellectuels et techniques. Ânû-rû âboro est la structure toute désignée pour mener à bien la politique provinciale de soutien à la production locale, c'est la mission que je lui confie.

*In six years, Ânû-rû Âboro has made its mark on this country's audio-visual landscape and has also earned a good reputation beyond our shores. This achievement stems from the fruitful alliance between the festival organisers and the political will of the Northern Province. The Province endeavours not only to support the Festival in its growing ambitions but also to support local film production through the Ânû-rû Âboro Association. The country's audio-visual landscape is changing fast, with the arrival of DTT and new local TV channels. How can we meet the demand for local content? How can our country and its image secure an existence in the flow of images from overseas? This will be the challenge in the years to come. The film industry economy in Kanaky-New-Caledonia and in the Northern Province is embryonic. Local film production needs to be intensified. Film and especially documentary film activity cannot go ahead without public investment. This is true in Europe and even more so for our Country. To structure a production economy means adopting a carefully thought-out policy, i.e. moving from support for individual films to clear support for the matching of intellectual abilities and technical skills. Ânû-rû âboro is the appropriate body to carry out the provincial policy of support for a local film production activity and that is the task I have given it.*

Paul Néaoutyine  
Président de la Province Nord

**6**ans, c'est bien assez, finalement, pour avoir des traditions. Et paradoxalement « l'ombre de l'homme » s'enracine, dans ses convictions, et dans son territoire. Fidèle à ses engagements, le festival associe les valeurs Ânúù-rù Àboro à l'exigence cinématographique, en entretenant un dialogue constructif avec son public.

En conservant intact notre engagement envers les causes qui nous semblent les plus justes, et notre indéfectible solidarité envers les plus asservis et les plus démunis, nous vous proposons pour cette sixième édition, dans nos différentes compétitions, ce qui nous semble le plus riche. D'un cinéma documentaire de création qui ne s'adresse pas qu'au cinéma, mais aussi à tous ceux qui ont envie de voir, de sentir, et de questionner le monde d'aujourd'hui.

Nous avons choisi cette année, pour notre journée thématique, d'honorer en toute modestie au regard de sa immensité, de la complexité de la tâche, et de ses considérables richesses, le continent africain. Et d'offrir tout naturellement d'une part, cet espace de découverte au travail de nos amis de « Lumière d'Afrique ». Véritable pépinière d'œuvres et de nouveaux cinéastes qui nous donnent désormais, avec des films issus de programmes pédagogiques ou d'expériences prometteuses, d'autres nouvelles d'un continent encore trop souvent réduit aux archétypes et à l'actualité tragique. Des images africaines faites pour l'Afrique. Sans exotisme, ni condescendance, qui ne sont pas réalisées pour distraire, mais qui sont portées par le désir de changer le réel, et celui d'offrir les outils d'émancipation individuelle et collective des personnes filmées.

Et d'autre part un volet est consacré à l'Égypte, pour un espace sur l'actualité africaine. Sous le flot d'informations, on perçoit ce pays comme un volcan avec la place Tahrir comme cratère, et l'on ne voit plus vraiment derrière ces images urgentes, de transition démocratique incertaine, de révolution culturelle et de soulèvement populaire, l'individu. Et grâce à des films intimistes, tournés à l'intérieur d'un taxi dans la nuit du Caire, ou dans l'intimité des foyers, on découvre des femmes et des hommes, surprenants dans leurs activités, leurs dialogues et leurs aspirations.

Nous sommes submergés d'images et d'informations, mais qui n'ont plus le temps de nous parler, plus le temps de nous écouter. L'histoire, l'actualité ou le reportage ne sont plus les vrais outils permettant d'aborder le monde contemporain.

Et le documentaire, tout comme l'art, devient une nécessité. Il permet souvent de cerner mieux son sujet, que maints reportages narratifs. Il nous « parle » de ce réel, souvent écorché par le temps de l'information. Il dépasse son sujet, il le transcende, pour finalement produire du sens, modifier durablement le regard et décoloniser nos esprits.

René Boutin

Directeur artistique du festival Ânúù-rù Àboro

**6** years, is in fact long enough to establish traditions. Paradoxically, then, 'Shadow of a Man' is already growing roots, in both its convictions and its soil. True to its commitments, the Festival reconciles the values of Ânúù-rù Àboro with the demands of the film world, while maintaining a constructive dialogue with its audiences.

Keeping intact our commitment to the causes we see as the fairest and our unfailing sense of solidarity with the most oppressed and destitute people among us, we offer you this sixth Festival and its various competitions. We think it is the richest one yet, with creative documentary film material appealing not only to film-lovers, but also to everyone who wants to see, sense and question today's world.

Our theme day this year honours the African continent, on a modest scale however in view of its immensity, the complexity of the task and Africa's extraordinary richness. And naturally we have chosen to showcase our friends' work in Lumière d'Afrique - 'Light of Africa', a true nursery for new work and emerging film-makers, now plying us with original content, such as films from education programmes or promising experiments, all from a continent too often reduced to stereotypes and sensationalist news. African images made for Africa - with no exoticism and no condescension - not made for entertainment, but driven by the desire to change perceptions and to open pathways to the individual and collective emancipation of the people who appear in the films.

Egypt also features in a space on current affairs in Africa. From the waves of news, the country is seen as a volcano, with Tahrir Square as the crater; people's individuality is hidden behind these racing images of unpredictable democratic transition, cultural revolution and popular uprising. And through these highly personal films, shot inside taxis in the Cairo night or in the intimacy of households, we learn about the men and women involved, who surprise us by what they are doing, saying and aspiring to.

We are submerged in images and information, which no longer have time to talk to us or to hear us. History, news and current affairs programmes are no longer the best channels for understanding the contemporary world.

And the documentary, like art, becomes a necessity.

Documentaries often help us understand things better than endless narratives. They 'talk to us' about that reality, which often gets superficial treatment in the short-time news approach. They surpass and transcend their subject, to ultimately produce some real meaning, lastingly change perception and decolonise our minds.

René Boutin

Artistic Director of the Ânúù-rù Àboro Festival



# Votre compagnie vous ouvre le monde

Avec Aircalin, découvrez les îles du Pacifique Sud, l'Australie, la Nouvelle-Zélande ou encore le Japon ou la Corée. De là, des dizaines de correspondances avec nos partenaires vous permettent de gagner rapidement l'Europe, l'Amérique et le monde entier. À bord de nos Airbus A330 et A320, détendez-vous et laissez notre personnel de bord prendre soin de vous, dans la plus pure tradition des îles du Pacifique et de la Nouvelle-Calédonie.

## Bad Weather Mauvais temps

de Giovanni Giommi

L'îlot de Banishanta, situé dans la baie du Bengale au sud du Bangladesh, abrite une soixantaine de prostituées. Menacé par les crues de rivière, l'érosion des sols, et de fréquents cyclones, ce minuscule bout de terre, de 100 mètres de long et dix mètres de large sera bientôt submergé par les flots. A travers le combat de Razia, Khadija et Shephalie, Giovanni Giommi dresse le portrait étonnant de ces femmes prostituées, qui tentent chaque jour de déjouer le destin. Mais le temps commence à manquer et malgré leurs vains efforts, elles compteront sans doute parmi les premières « réfugiées climatiques » du monde.

*BAD WEATHER tells the story of Banishanta Island. It is made up of a community of sex workers. Living on a tiny sliver of land 100 meters long and only ten meters wide in the Bay of Bengal, south Bangladesh, this community survives at the frontline of climate change. The rising river, soil erosion and frequent cyclones are slowly destroying what is left of the island. Razia, Khadija and Shefali, three of the last 65 women left living there, are in a battle for their homes, the future of their families, and even their quest for true love. As they strive to hold onto their livelihood, time is running out. Soon the whole of Banishanta will be totally submerged under water, making it one of the first real casualties of the shifting global environment.*

Germany UK 2011, 83 min  
VOSTF

Production : ma.ja.de filmproduktion en  
co-production avec Cornbread Films, Century Films  
and ZDF et en association avec ARTE,  
YLE, NRK  
Distribution: Deckert distribution

Médiathèque :

Mardi 30 octobre, 09h00

Vendredi 02 novembre, 14h30

Tribu de Pwéééé (Wagap) :

Jeudi 01 novembre, 18h00

Commune de Foha (La Foa), Cinéma de La Foa :

Mardi 30 octobre, 19h00





## **Bakoroman**

de Simplicé Ganou

Quitter sa famille à 7 ans, à 12 ans, à 16 ans.  
Partir en terrain inconnu. Élire domicile devant un magasin, dans un vidéo club, aux abords d'une gare routière. Apprendre à se droguer, à mendier, à voler, à fuir, à se battre, à ne plus avoir peur.  
Se faire des amis et des ennemis. Intégrer un nouveau monde. S'adapter.

Des histoires à écouter, des itinéraires à regarder.  
Ce film voudrait faire de l'intérieur le portrait particulier de quelques Bakoroman de Gounghin, un quartier central de Ouagadougou, la capitale du Burkina Faso.

*Leave your family at age 7, 12 or 16. Travel to a strange place. Make your home in front of a store, in a video club, by a bus station. Learn how to use drugs, beg, steal, scarper, fight, stop feeling frightened. Make friends and enemies. Move into a new world. Adapt.*

*Stories told and journeys made: this film is an insider look at some 'Bakoroman' from Gounghin, a neighbourhood of central Ouagadougou, the capital of Burkina Faso, in search of a better life.*

France 2011, 63 mn

VOSTF

Production : coproduction Diam prod, TV Rennes 35 / Région Aquitaine, CNC, Procirep-Angoa, Africalia

### **Médiathèque :**

**Dimanche 28 octobre, 13h00**

**Jeudi 01 novembre, 11h15**

**Tribu de Nâgèè (Bayes) :**

**Mardi 30 octobre, 18h00**

**Commune de Hyehen (Hienghène) :**

**Lundi 29 octobre, 19h00**

# Sélection internationale • En compétition

## Bouton

de Res Balzli

Johana, une jeune actrice, et Bouton, sa marionnette, ont choisi l'humour pour affronter et surmonter une douloureuse réalité : l'avancement d'une maladie incurable. Le film raconte une histoire entre sourires et pleurs, entre l'ici-bas et l'au-delà, entre documentaire et fiction poétique. Malgré l'amère gravité d'une fin proche, « Bouton » déjoue le sort et tout devient jeu. Un film mélodique aux dissonances douloureuses, une ode à la joie de vivre. Avec pudeur, Res Balzli filme ce dernier combat et nous offre une œuvre riche d'émotions.

*Johana, a young actress, and Bouton, her puppet, have chosen humour to face and beat a painful reality: the progress of an incurable disease. The film tells a story oscillating between smiles and tears, between the here-and-now and the world beyond, between documentary and poetic fiction. Despite the bitter reality of an approaching end, Bouton defies fate and it*

*all becomes one big game. A harmonious film with painful interludes, an ode to the joy of life. Res Balzli observes the final battle and gives us a film overflowing with emotions.*

Suisse 2011, 78 min  
VO française, Ut Deutsch  
Production : Balzli & Fahrner GmbH

**Médiathèque :**

**Mardi 30 octobre, 10h45**

**Vendredi 02 novembre, 16h15**

**Commune de Koohné (Koné), Tribu de Nâemi (Néami) :**

**Mercredi 31 octobre, 19h00**



## Canned Dreams Rêves en boîte

de Katja Gauriloff

« Canned Dreams » est un voyage lyrique à travers le monde. En suivant le cheminement et la fabrication d'une boîte de conserve, le film construit le portrait d'ouvriers ordinaires. Derrière le produit, on découvre d'innombrables paires de mains. Mosaïque d'hommes et de femmes d'origines ethniques et culturelles diverses dans une économie mondialisée. Des quatre coins de la planète, ces travailleurs nous racontent leurs rêves et leurs histoires personnelles.

*« Canned Dreams » is a lyrical journey across the world. It builds a portrait of ordinary workers, through their own personal stories. All this happens in a frame of following a route of one canned food product, which starts its journey from other side of the world and travels all across Europe. Behind this product are uncountable pairs of hands and their stories.*

Finlande 2012, 81 min

VOSTF

Production : Oktober Oy

Distribution : Deckert Distribution

**Médiathèque :**

**Mardi 30 octobre, 16h30**

**Vendredi 02 novembre, 13h00**





## Cheveux rouges et café noir

de Milena Bochet

Hermanovce, Slovaquie. Un village rom au fond d'une vallée. De vieilles baraques, et de nouvelles, en béton. Et l'esprit de Vozarania, l'ancêtre qui rôde. A travers des gestes séculaires, quatre femmes rom nous racontent leur quotidien. Au fil des mots, à la frontière entre deux mondes, des histoires de cheveux rouges et de café noir, de Transmission mais aussi d'oubli ...

*Hermanovce, Slovakia. A Rom village at the bottom of the valley. Old outhouses and new watertight. An ancestral spirit, Vozarania, which roams. Through the centuries-old gestures, four rom women tell us their daily paper. ). In the course of the words, on the border between two worlds, Stories of red hair and black coffee, Transmission but also forgetting...*

Belgique 2012, 56 min

VOSTF

Production : Iota Production, Perspective Films

**Médiathèque :**

**Dimanche 28 octobre, 09h00**

**Tribu de Pwéeéo (Wagap) :**

**Jeudi 01 novembre, 20h45**

## Empire of Dust Empire de poussière

de Bram Van Paesschen

Deux hommes, de deux cultures différentes, se heurtent dans la poussière de l'ancienne colonie belge, la République démocratique du Congo.

Lao Yang, responsable de la logistique, est chinois. Eddy, interprète, est congolais et parle couramment le mandarin. Tous deux travaillent pour la même compagnie chinoise, chargée de refaire la route qui relie Kolwezi à Lubumbashi, soit 300 kilomètres de chantier. Faute de livraison, le chantier est en suspens... A travers les vicissitudes du chantier, Bram Van Paesschen capte avec une malice virtuose la comédie parfois cruelle des relations entre nouveaux conquérants et anciens colonisés.



*Two men from two different cultures clash in the dust of the former Belgian colony, the Democratic republic of Congo. Lao Yang, the Logistics Manager, is Chinese. Eddy, his interpreter, is Congolese and speaks fluent Mandarin. Both of them work for a Chinese mining company repairing the road between Kolwezi and Lubumbashi, 300 kilometres long. Deliveries dry up and the work grinds to a halt. Through the trials and tribulations of the worksite, Bram Van Paesschen captures with delicious virtuosity the sometimes cruel comedy of relations between new conquerors and previously colonised people.*

Belgique 2011, 77 min

VOSTF

Production : Savage Film/  
festival@catndocs.com

### Médiathèque :

**Vendredi 02 novembre, 09h00**

**Tribu de Nâgèè (Bayes) :**

**Samedi 27 octobre, 20h15**

**Commune de Koohné (Koné), Tribu de**

**Nâémi (Néami) :**

**Mercredi 31 octobre, 19h00**





## De engel van Doel Un ange à Doel

de Tom Fassaert

Situé sur la trajectoire d'un projet d'expansion de la ville, Doel est un petit village mitoyen au port d'Anvers. Contraint à disparaître, Doel se meurt lentement. Emilienne, elle, essaie de vivre comme si rien n'avait changé. Sera-t-elle finalement obligée d'abandonner Doel, elle aussi ?

*Near the port of Antwerp lies the village of Doel. A village that has been in the way of the megalomaniac expansionary urges of Antwerp for decades, and now finally has to disappear. While Doel is slowly dying, the elderly Emilienne attempts to keep up a pretence of normality. At her kitchen table village life seems to continue like nothing has changed. But when her close friends leave, the village priest dies and demolition begins, the downfall seems inevitable.*

Pays-bas, Belgique 2011, 76 min  
VOSTF

Production: SNG Film, CinÉTé, Omroep Zeeland  
Distribution: SNG Film

### Médiathèque :

**Samedi 27 octobre, 13h00**

**Mardi 30 octobre, 13h00**

**Tribu de Pwééé (Wagap) :**

**Vendredi 02 novembre, 18h00**

**Commune de Koumac, Vieux-village Tiébaghi :**

**Samedi 27 octobre, 19h00**

**Commune de Koohné (Koné), Tribu de**

**Göröbwau (Koniambo) :**

**Lundi 29 octobre, 19h00**

Photo by Diderik Evers



## Five broken cameras *Cinq caméras brisées*

de Emad Burnat & Guy Davidi

Dans son village, Bil'in en Cisjordanie, à la naissance de son quatrième fils, Emad Burnat étrenne sa première caméra. Filmant à égalité les événements politiques et l'intimité familiale, Emad Burnat livre de l'intérieur la fabrique d'un esprit de résistance. Ces images parfois très violentes, tournées cinq ans durant, relatent la progression du territoire colonisé et l'escalade de la répression. Détériorées lors des manifestations pourtant non-violentes à Bil'in, les caméras sont les cibles favorites des soldats, mais aussi des boucliers pour Emad. En un cercle de plus en plus concentrique, la mort rôde autour de celui qui « filmé pour cicatriser ».

*In his village, Bil'in in Gaza, on the birth of his fourth son, Emad Burnat tries out his first camera. Filming political events and family intimacy in equal parts, Emad Burnat provides an insider vision of the spirit of resistance. These sometimes very violent images, shot over five years, relate events in the colonised territory and the escalation of repression. Damaged during non-violent demonstrations in Bil'in, cameras are the soldiers' favourite targets, but also act as shields for Emad. In an increasingly concentric circle, death prowls around those who 'film to heal'.*

France, Israël, Palestine 2011, 90 min

VOSTF

Producteurs : Alegria Productions, Guy DVD Films,  
Burnat Films Palestine, France Télévisions Print Source  
CAT&Docs

**Médiathèque :**

**Samedi 03 novembre, 15h00**

**Tribu de Nâgèè (Bayes) :**

**Lundi 29 octobre, 18h00**

# Sélection internationale

## Fragments d'une révolution

Film anonyme



Si vous me considérez en tant que citoyenne  
sachez que mon cœur est plein de peine.

Dénonçant une fraude massive aux élections présidentielles de 2009, des centaines de milliers d'Iraniens descendent dans les rues de Téhéran. Alors que les journalistes locaux sont muselés et les journalistes étrangers expulsés du pays, grâce aux images filmées par des manifestants anonymes, ces violents affrontements sont diffusés dans le monde entier. Pendant un an, les iraniens vivants à l'étranger ont suivi "la révolution verte" grâce à internet. Entre les images anonymes et celles du pouvoir, les sentiments échangés par mail et les discours officiels, ils ont essayé de constituer, à distance, leur propre récit des événements.

*Iran, June 12, 2009. Denouncing « massive fraud » in the presidential elections, hundreds of thousands of Iranians took to the streets to express their discontents. At a time when local journalists were muzzled and foreign journalists expelled, the ensuing violent confrontations were living to the entire world films by the anonymous demonstrators. For a full year, Iranians living abroad followed the « green revolution » via internet. Using anonymous amateur footage, images produced by the government, reflections, sentiments exchanged by email and official of the accounts.*

France 2011, 57 min  
VOSTF

Production : Mille et Une. Films, l'Atelier documentaire, LCP/ TVM.

Distribution: Mille et Une Films

**Médiathèque :**

**Dimanche 28 octobre, 16h45**

**Tribu de Nâgèè (Bayes) :**

**Mercredi 31 octobre, 20h30**



## Kurdish Lover Mon amoureux Kurde

de Clarisse Hahn

« Le Kurdish lover, c'est Oktay, l'homme d'origine kurde dont je partage l'existence. Nous sommes partis chez lui, dans une région sinistrée, figée par la guerre et la misère.

Un chaman entre en transe devant la télévision, une bergère habite au sommet de la montagne et voudrait en descendre, un ermite en manque de sexe rêve de se marier, des militaires surveillent le village, une vieille empêche sa belle-fille d'apprendre à lire, une brebis est sacrifiée et partagée entre les habitants du village.

A travers ces situations, on découvre des familles qui trouvent comme elles le peuvent, une façon de vivre ensemble, pour tirer le meilleur (ou le pire) de chaque instant »

Clarisse Hahn

*« The Kurdish lover is Oktay, a man of Kurdish origin with whom I share my life. We have been drifting through a devastated region brought to a standstill by war and economic misery.*

*A shaman goes into trance in front of the television, sex-starved hermit dreams of marriage, a ewe is sacrificed and eaten, an old woman prevents her daughter-in-law from learning to read, a shepherdess lives at the top of the mountain and would like to return to the valley, the military watch over the village.*

*It is through these situations that we discover the reality of families doing what they can to find a way of living together, to take the best (or the worst) from each moment.»*

Clarisse Hahn

France 2010, 98 min

VOSTF

Production : les films du présent en co-production avec 24 images,

Sonja Linden avanton productions

Distributeur : les films du présent

**Médiathèque :**

**Dimanche 28 octobre, 10h15**

**Tribu de Pwééé (Wagap) :**

**Mardi 30 octobre, 20h30**



Photo Clarisse Hahn

## Lecciones para Zafirah Leçon pour Zafirah

de Carolina Rivas Dominguez  
& Daoud Sarhandi

«Lecciones para Zafirah» montre les visages, les faits et gestes, des êtres réunis autour de «la bête» : Le train, symbole d'évasion pour des milliers de migrants d'Amérique centrale voyageant aux États-Unis par le sud-est mexicain.

Le film oscille entre les personnes au Mexique qui fournissent volontairement de l'aide aux migrants, et la brutalité de l'administration qui les mutile.

Les images sont partagées comme un conte sur l'époque dans laquelle nous vivons avec Zafirah petite fille de trois ans des réalisateurs.

Ils nous livrent un tableau plutôt sombre, mais aussi un formidable exemple de grandeur humaine et de solidarité.

*Lessons for Zafirah records the faces and gestures that congregate around the train «The Beast», which represents the symbolic vehicle of escape for thousands of migrants who travel to the United States.*

*Through testimonies, the film captures the participation of people in Mexico who voluntarily provide assistance to migrants: the Women of La Patrona and Father Solalinde. The film's images are shared with the director's three-year-old daughter - called Zafirah - as a tale about the era in which we live. With a critical and joyful touch, the directors paint a bleak, but also a universal, portrait of human greatness - inviting the viewer to transform his or her view of migrants.*

Mexique 2011, 75 min  
VOSTF  
Production : creadorescontemporaneos

### Médiathèque :

Lundi 29 octobre, 09h00

Samedi 03 novembre, 10h45

Tribu de Pwèéé (Wagap) :

Vendredi 02 novembre, 20h30

Commune de Vook (Voh),

Tribu de Weelic (Ouéliste) :

Jeudi 01 novembre, 19h00



## Le Libraire de Belfast

de Alessandra Celessia

Un libraire sans librairie, un rappeur couvert de cicatrices, un punk dyslexique amateur d'opéra, une chanteuse adepte de x-factor, un matelas trop grand pour le lit d'antan, une énième alerte à la bombe...

Le libraire de Belfast a construit son arche sur les échafaudages de sa petite maison en briques, où des centaines de volumes invendus racontent le naufrage d'une ville.

John Clancy cherche un nouveau chemin dans les pages jaunies par le temps et les cigarettes consommées sans modération.

*A bookseller without a shop, a scar covered rapper, a dyslexic, opera loving punk, a wannabe popstar, a mattress to big for a bed, another bomb scare... The staircases of John Clancy's terraced house are filled with hundreds of unsold volumes like a Noah's Ark of Knowledge telling the stories of a city that has known stormier times.*

*John Clancy treads a new path through the pages yellowed by time and cigarette smoke.*

France 2012, 55 min

VOSTF

Production : Dumbworld Productions, Zeugma Films,

Vosges Télévision, Nothern Ireland Screen

Distribution : Zeugma Films

**Médiathèque :**

**Lundi 29 octobre, 15h15**

**Samedi 03 novembre, 09h00**

**Hôtel Tiéti Tera :**

**Mardi 30 octobre, 18h00**



## Little Heaven Petit paradis

de Lieven Corthouts

En plein cœur d'Addis Abeba, capitale éthiopienne, un petit orphelinat du nom de « Little Heaven ». Lydia, orpheline, y fête ses treize ans et son futur déménagement dans la maison voisine, celle destinée aux grands. Mais sa joie est anéantie à l'annonce de l'infirmière en chef : Lydia est séropositive. Les enfants de l'orphelinat vivent aussi librement que possible, malgré le fardeau de la maladie et les contraintes de la prise quotidienne de médicaments dont ils doivent faire abstraction pour réaliser leurs rêves.

*Right In the heart of the Ethiopian capital Addis Ababa is a small orphanage called "Little Heaven". One of the orphans, Lydia, is 13 today. A truly joyful event, because she can now move to the "other house" where all of the 'big kids' live. Unfortunately this special day is overshadowed by the shocking news delivered to her by the head nurse: Lydia is HIV positive. The children in the orphanage live as independently as they can. Apart from taking their daily dose of medication they try as much as possible to exclude the burden of illness from their daily lives and to make their dream come true.*

Belgique 2011, 69 min  
VOSTF  
Production : Taskovski films

### Médiathèque :

Samedi 27 octobre, 10h45

Jeudi 01 novembre, 14h45

Tribu de Nägèè (Bayes) :

Vendredi 2 novembre, 18h00

Commune de Koohnê (Konê), Tribu de

Göröbwau (Koniambo) :

Lundi 29 octobre, 19h00



## La Nuit, elles dansent

de Isabelle Lavigne & Stéphane Thibault

Chronique d'une famille du Caire, «La nuit, elles dansent», d'Isabelle Lavigne et Stéphane Thibault, nous plonge au cœur d'un clan de femmes, où l'on se transmet le métier de danseuse de mère en filles, depuis la nuit des temps. Peu à peu s'y déploie un quotidien en mouvance entre les inquiétudes face aux menaces du métier, les ruses pour tromper la réalité et les espoirs d'une vie meilleure. Au milieu du chaos, la douceur et la tendresse émergent parfois, et la vulnérabilité trouve un espace étroit pour exister. Comme des héroïnes de la mythologie populaire, ces femmes sont excessives, solidaires, dignes et ingénieuses.

Un film atypique, de chair et de cris.

*This chronicle of a Cairo family, 'They dance at night' by Isabelle Lavigne and Stéphane Thibault, gives us an intimate insight into a clan of women, in which the art of dance has been handed down from mothers to daughters since the beginning of time. Gradually the film unveils their daily existence, made up of concern about the threats to their livelihood, tricks to deceive reality and hope for a better life. Amid the chaos, gentleness and tenderness sometimes emerge and vulnerability carves itself a small niche to live in. Like the heroines of popular mythology, these women are excessive, united, dignified and ingenious. A really unusual film.*

Canada 2010, 83 min

VOSTF

Production : les films du tricycle

### Médiathèque :

Samedi 27 octobre, 14h30

Jeudi 01 novembre, 13h00

**Tribu de Pwèééé (Wagap) :**

Lundi 29 octobre, 20h00

**Commune de Hyeheh (Hienghène) :**

Mardi 30 octobre, 19h00



## La puerta de no retorno La Porte de non retour

de Santiago A-Zannou

Alphonse, âgé de 70 ans, retourne dans son pays natal après 40 ans d'expatriation en Espagne. Un voyage de rédemption, une quête de réconciliation et de pardon. Alphonse devra parler et expliquer 40 ans de silence, affronter le présent, sa honte et ses désillusions. «La puerta de no retorno» est un aller-retour entre deux mondes, un voyage à travers le temps qui passe, entre l'ici et l'au-delà, un retour au point initial. Le portrait du conflit de l'immigration et de l'identité.

*Alphonse, 70 years old, returns to his native country after 40 years as an expatriate in Spain. This is a journey of redemption, a quest for reconciliation and forgiveness. Alphonse will have to speak up and explain 40 years of silence, and face up to the present and his shame and disillusion. The one-way door is a trip between two worlds, a journey through time, between the here-and-now and the world beyond, a trip back to the starting point. This is a portrait of the conflict between immigration and identity.*

Espagne 2011, 75 min  
VOSTF

Production : Dokia Films & Shankara Films  
Avec la participation de: CANAL + España

### Médiathèque :

Dimanche 28 octobre, 14h30

Jedi 01 novembre, 09h00

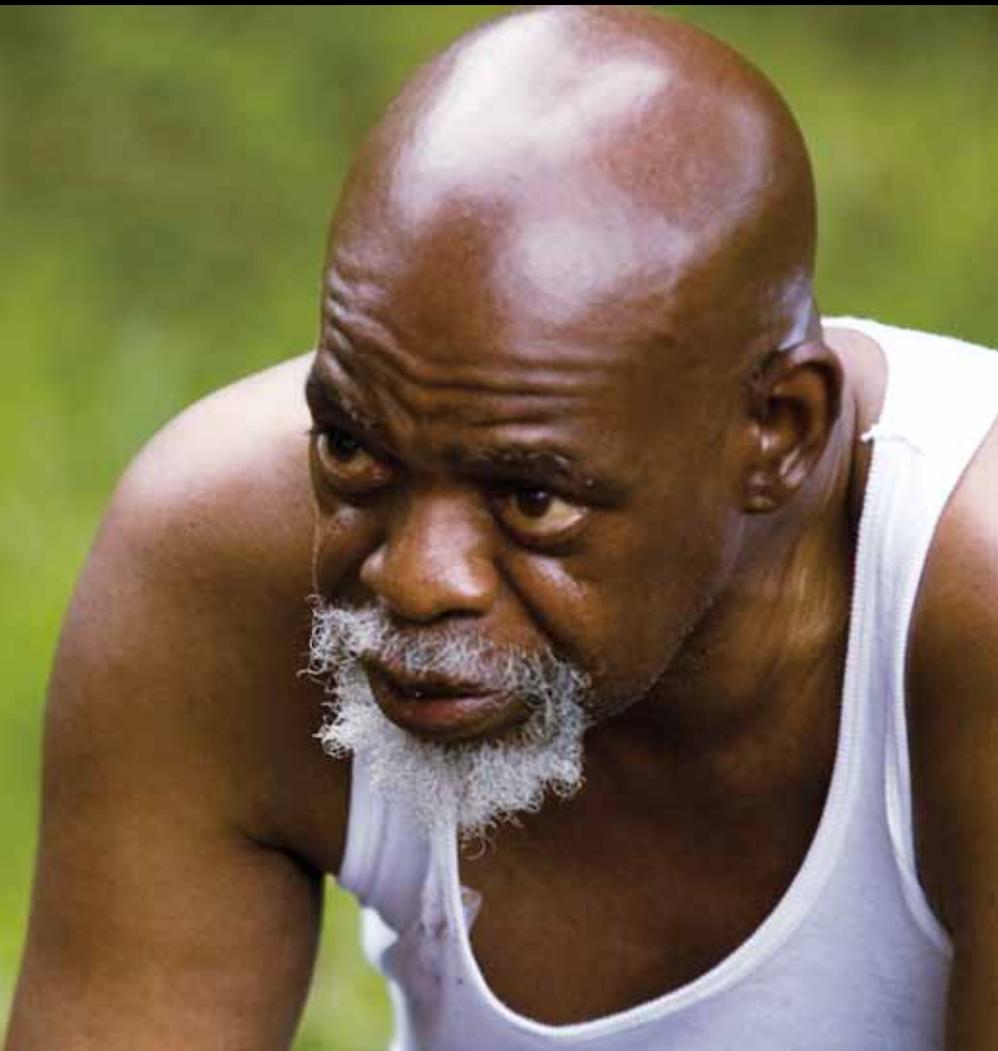
Tribu de Pwéébo (Wagap) :

Mardi 30 octobre, 18h00

Commune de Pwébuu (Pwembout),

Tribu de Pwéte (Paouta-Ral) :

Jedi 01 novembre, 19h00



## Stand van de sterren Parmi les étoiles

de Leonard Retel Helmrich

Troisième film d'une trilogie, « Position among the star » nous plonge dans les quartiers populaires de Jakarta. Pendant douze ans, Leonard Retel Helmrich a suivi une famille javanaise. A travers les yeux de Rumidjah, la grand-mère, il dresse le portrait d'une société indonésienne en pleine mutation.

Dans la réalité d'un monde, où la corruption est reine, dans un pays à forte majorité musulmane où la conservation des traditions chrétiennes est rendue encore plus complexe, Rumidjah doit composer avec les exigences de Tari, sa petite-fille, sous l'emprise du modèle occidental. Elle nourrit l'espoir de la voir un jour échapper à la misère dans laquelle se trouve la famille depuis des générations.

*This third film of a trilogy, 'Position among the stars' transports us into the working-class suburbs of Jakarta. For twelve years, Leonard Retel Helmrich followed a Javanese family. Through the eyes of Rumidjah, the grandmother, he paints a portrait of a fast-changing Indonesian society.*

*In the realities of this world, where corruption rules, in a country with a large Muslim majority and where maintaining Christian tradition is all the more complicated, Rumidjah has to cope with the demands of Tari, his granddaughter, who is under the influence of the Western model. She hopes one day to escape from the grinding poverty in which her family has been trapped for generations.*

Hollande 2010, 109 min  
VOSTF  
Production : Scarabee Films

Médiathèque :  
Mardi 30 octobre, 14h30  
Vendredi 02 novembre, 10h30  
Tribu de Nāgèè (Bayer) :  
Dimanche 28 octobre, 20h15  
Commune de Vook (Voh),  
Tribu de Weelic (Ouéliste) :  
Jeudi 01 novembre, 19h00

# Sélection internationale

## Le Thé ou l'électricité

de Jérôme le Maire

« Le Thé ou l'Electricité » est l'histoire épique de l'arrivée de l'électricité dans un petit village isolé et enclavé au cœur du Haut Atlas marocain.

Durant plus de trois années, saison après saison le réalisateur dévoile patiemment les contours de la toile qui se refermera inexorablement sur les habitants d'Ifri.

Sous nos yeux se dessine l'image d'une modernité impitoyable à laquelle ce petit village va être relié.

*“Tea or electricity” tells the epic story of the implementation of electricity in a tiny isolated village enclosed in the middle of the maroccan High Atlas. Over more than three years and season after season, the director patiently reveals the outlines of the net that will inevitably end up closing on the people of Ifri. Before our eyes is drafted the image of the merciless modernity that the small village will now be connected to.*

Belgique 2011, 93 min

VOSTF

Production : Iota Production, Perspective Films, HKS Production, K Films

### Médiathèque :

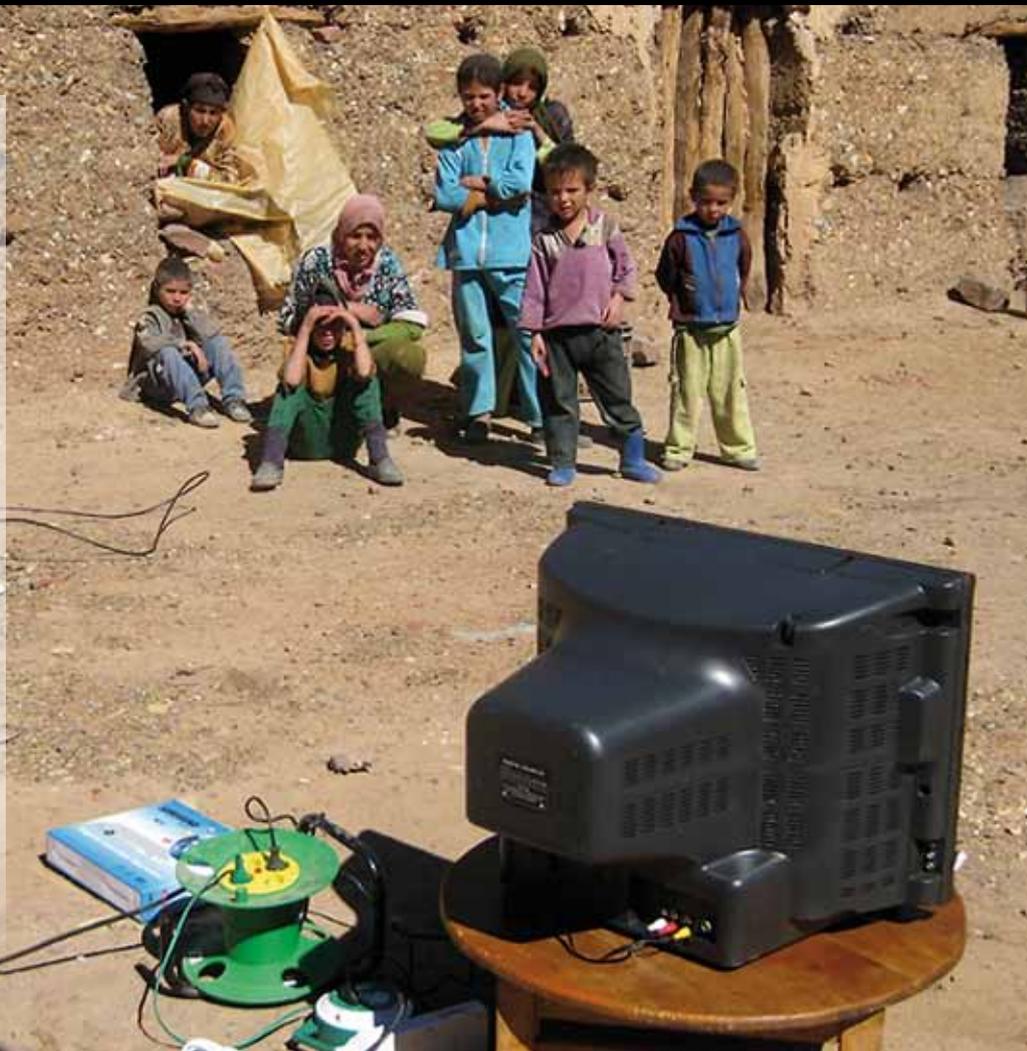
Samedi 27 octobre, 09h00

Tribu de Nâgèè (Bayes) :

Mardi 30 octobre, 20h15

Commune du Mont-Dore (Centre Culturel) :

Lundi 29 octobre, 19h00



## Vol spécial

de Fernand Melgar

Dans l'attente de leur expulsion du territoire helvétique, des requérants d'asile déboutés et des sans-papiers sont emprisonnés au centre de Frambois. Dans ce huis clos carcéral, la tension monte au fil des jours. D'un côté des gardiens pétris de valeurs humanistes, de l'autre des hommes vaincus par la peur et le stress. Se nouent alors des rapports d'amitié et de haine, de respect et de révolte jusqu'à l'annonce de l'expulsion vécue comme un coup de poignard. Ceux qui refusent de partir seront menottés, ligotés et installés de force dans un avion. Dans cette situation extrême le désespoir a un nom : Vol spécial.

*As they await deportation from Switzerland, a group of rejected asylum-seekers and overstayers languish in Frambois prison. In this detention centre the tension is rising day by day. Guards full of humanist good intentions on one side and men in the grip of fear and stress on the other. Relationships develop here – love and hate, respect and rebellion, until the deportation order arrives like a stab in the back. Those who refuse to leave are handcuffed, tied up and forced into the aircraft. Despair in this extreme situation is called 'Special flight'.*

Suisse, 2011, 103 min

VOST anglais

Production : Climage

### Mediatheque :

Lundi 29 octobre, 13h00

Samedi 03 novembre, 13h00

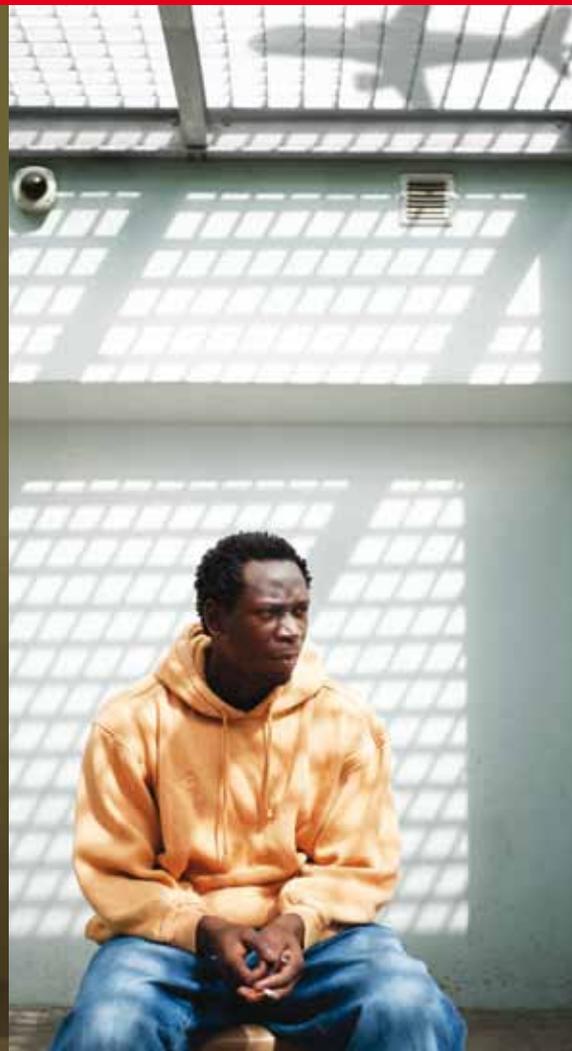
Tribu de Nages (Bayes) :

Jeudi 01 novembre, 20h00

Commune de Tuu-Cemuhi (Touho), Centre de

formation Anselmo Tiahi :

Lundi 29 octobre, 19h00



## Le bruit et la rumeur

de Marie Arlais & Raphael Rialland

Fruit d'une démarche personnelle nourrie de questionnements et d'expérimentations autour du thème des préjugés, ce travail pourrait se définir comme un documentaire à caractère créatif. Basé sur des entretiens avec deux chercheurs, "le bruit et la rumeur" aborde de manière sensible le mécanisme des préjugés qui orientent notre perception de l'autre.

*"The fruit of a personal approach based on questions and experiments around the theme of prejudice, this film could be defined as a creative documentary. Based on interviews with two researchers, 'Murmurs and Rumours' takes a sensitive look at the mechanism of prejudice that colours our perceptions of others.*

France 2011, 17min

VO

Railland

Production : La Cimade

**Médiathèque :**

**Dimanche 28 octobre, 12h00**

**Tribu de Pwéééé (Wagap) :**

**Lundi 29 octobre, 18h00**

## Dusty Night *Nuit de poussière*

de Ali Hazara

Dans les phares des voitures ou à la lueur d'une pompe à essence, ombres parmi les ombres, les balayeurs de nuit de Kaboul déplacent une lourde poussière le long d'une avenue. Images arrachées à la poussière et à la nuit qui en disent long sur l'état du pays.

*In a car's headlights or in the pale light of a petrol pump, in the shadows, the night sweepers of Kabul shift the thick layer of dust lying along an avenue. Images torn from the dust and the night, telling a significant story about the state of the country.*

Afghanistan, France 2011, 20 min  
VOSTF  
Production : Les Ateliers Varan

### Médiathèque :

Samedi 27 octobre, 16h15

Tribu de Pwèééé (Wagap) :

Dimanche 28 octobre, 18h00



**e-wasteland**  
**Terre à l'abandon**  
**électronique**  
de David Fedele

Presque 50 millions de tonnes des déchets électroniques sont produits dans le monde entier, chaque année. En provenance des pays dits «développés», un grand nombre sont envoyés dans les pays dits «en voie de développement». Régulièrement exportés illégalement en tant que marchandises d'occasion, ils sont le plus souvent, ni réutilisables, ni recyclables.

Sans dialogue, ce film présente un portrait visuel du recyclage des déchets non réglementé au Ghana.

*Almost 50 million tonnes of e-waste (electronic waste) are generated worldwide every year. A large volume of second-hand and condemned electronic goods arrive in developing countries from the "developed" world, with a significant quantity arriving as e-waste, exported illegally as second hand goods. Without dialogue, this film presents a visual portrait of unregulated e-waste recycling in Ghana.*

Australie 2012, 20 min  
VOSTF  
Production : David Fedele

**Médiathèque :**  
Jeudi 01 novembre, 16h45  
Dimanche 04 novembre, 14h15  
**Tribu de Pwèéé (Wagap) :**  
Vendredi 26 octobre, 18h00  
**Commune de Foha (La Foa),**  
**Cinéma de La Foa :**  
Mardi 30 octobre, 19h00  
**Commune du Mont-Dore**  
**(Centre Culturel) :**  
Lundi 29 octobre, 19h00



## Framing the other *Cadrer les autres*

de Ilia kok & Willem Timmers

Vivant au sud de l'Éthiopie, les femmes de la tribu Mursi sont réputées, dans le monde entier, pour porter des plateaux aux lèvres inférieures et des boucles d'oreille richement décorées. Chaque année, des centaines de touristes occidentaux se rendent sur les lieux pour admirer ces habitants exceptionnellement

ornés. La pose devant les appareils photos et caméras des visiteurs est devenue l'activité et la source principale de revenu des Mursi.

*The Mursi tribe lives in the south of the east African state of Ethiopia. The women are known for placing large plates in their lower lips and wearing enormous, richly decorated earrings. Every year hundreds of Western tourists come to see the unusually adorned natives; posing for camera-toting visitors has become the main source of income for the Mursi.*

Nouvelle-Zélande, Éthiopie 2011, 25 min  
VOSTF

Production : I camera you productions / Ethiopian Film Initiative co-production

Médiathèque :

**Jeudi 01 novembre, 16h15**

**Tribu de Pwèééo (Wagap) :**

**Vendredi 26 octobre, 18h00**

**Commune de Pwèbuu (Pouembout), Village :**

**Lundi 29 octobre, 19h00**

## Godnathistorier fra Ondskabens Akse Des histoires d'axe du mal pour s'endormir

de Vibeke Bryld

« L'axe du Mal » est née suite aux événements du 11 Septembre, lorsque, dans son discours officiel, George Bush énumère un certain nombre de pays comme « des foyers de terreur ». Dans le film, à la nuit tombée, nous rendons visite aux familles d'Irak, d'Iran et de Corée du Nord. Par le biais de véritables villes cartonnées, nous pénétrons dans un espace à mi-chemin entre une étrange logique d'agitation politique et de contes de fées. Des histoires tissées d'amour, de notion de justice, de beauté, du concept de bons et de mauvais.

*“The Axis of Evil” happened in the aftermath of September 11th when George Bush gave a speech where he named a string of countries thought to be homes of terror. In the film we visit a family in Iraq, Iran, and North Korea as night falls. Through childlike cardboard cities we enter into a space between the strange logic of political agitation and fairytales. The stories are woven together by love, ideas of justice, beauty, the concepts of good and evil.*

Danemark 2011, 25 min

VOSTF

Production : Upfront films avec le soutien de New danish screen

**Médiathèque :**

Lundi 29 octobre, 16h30

Jeudi 01 novembre, 10h30

**Hôtel Tiéti Tera :**

Dimanche 28 octobre, 18h00

## Nos jours absolument doivent être illuminés

de Gabriel Périot

Orléans, le 28 mai 2011. Des détenus chantent à l'intérieur d'une prison ; ni la caméra ni les regards n'y ont accès. De l'autre côté du mur, des personnes écoutent. Emportés par la musique, les visages des auditeurs venus pour l'occasion s'illuminent, et livrent à la caméra autant d'histoires possibles. D'un côté les voix, de l'autre les visages : entre les deux, des émotions se dessinent.

*Orléans, 28 May 2011. Prisoners singing inside a prison; neither the cameras nor the eyes of other people are allowed in. On the other side of the wall, people are listening. Carried away by the music, the faces of the listeners light up and tell the camera their stories. On one side, the voices, on the other, the faces: feelings emerge from the space between.*

France 2012, 22 min  
VO

Production : Alter Ego Production, Mixar

**Médiathèque :**

**Samedi 03 novembre, 10h15**

**Tribu de Pwéééé (Wagap) :**

**Lundi 29 octobre, 18h00**

## Tres tristes tigres

### *Trois tristes tigres*

de David Munoz

Travailler à l'étranger est une option privilégiée et une source de développement majeure pour le Bangladesh. Cependant, personne ne se soucie des conditions de travail. Exploitation de la main-d'œuvre, non-respect des contrats et retours forcés au pays ont brisé des dizaines de milliers de familles, appauvri la société et détruit les espoirs de bon nombre d'entre eux. Ce film retrace l'histoire de trois hommes du village de Rajbari, partis tenter leur chance à Dubaï.

*Migration is a significant livelihood option and a major development issue for Bangladesh. Yet the social welfare of workers is not a major concern at any level. Labor abuses, dishonored contracts and forced returns has generated tens of thousands of broken families, created poverty and destroyed the hopes of many. This film tells the story of three men from the rural village of Rajbari, who travelled to Dubai.*

Espagne 2010, 14 min

VOSTF

Production : Hibrida et Six oranges

#### Médiathèque :

**Dimanche 28 octobre, 09h00**

**Jeudi 01 novembre, 16h45**

**Commune de Pwëbuu (Pouembout), village :**

**Lundi 29 octobre, 19h00**



# OFFREZ-VOUS UN FESTIVAL DE SENSATIONS. TOUT SIMPLEMENT.



## POINDIMIÉ - Pwèèdi Wiimîâ

### Jean Pierre Zenkuro

Sortie en canoë sur la rivière de la Tchamba

### Brousse O'thentik

Votre guide pour la brousse : canoë, randonnées, découverte en tribu...

### Jehudit Pwija

Dans le creux de la vallée de Napoémien, Jehudit vous fera découvrir sa tribu et son mode de vie.

### Nord Loisirs

Balades en VTT.

### Loupiot Sea Diving

Les plus beaux sites de plongées, avec le Funny Shark d'Eric.

### Tiëti Diving ✓

Centre de plongée sous-marine situé à l'hôtel le Tiëti Tera.

### Médiathèque Nord

Point internet & médiathèque

## TOUHO - Tuo

### Jacques Thy

Guide de randonnées pédestres à la tribu de Ouanache.

## Point I de Touho

Informations touristiques.

## HIENGHÈNE - Yehen

### Association Dayu Biik

Randonnées pédestres dans la réserve de nature sauvage du Mt Panié.

### Babou Côte Océan ✓

Dans la tribu de Koulnoué, Thierry vous accueille dans son centre de plongée.

### Nord Aventure ✓

Basé à Hienghène, Nord Aventure propose diverses activités nautiques.

### Centre Culturel Goa Ma Bwarat ✓

Musée, exposition permanente. Point internet & médiathèque

## POUÉBO - Pweevo

### Association Djowero ✓

Vente et initiation à l'artisanat traditionnel : sculpture, tressage, vannerie.

## Point I de Pouébo

Informations touristiques.

## POUEBOU T - Pwëbuu

### Paddock de la Boutana ✓

Balades en 4x4, chasse aux trophées.

## KONÉ - Koohnê

### Koné Rando

À cheval ou à pied découvrez les paysages somptueux de la région.

### Point I de Koné

Informations touristiques.

### Terre-Mer

Pêche au gros.

## VOH - Vook

### Association Patrimoine et

### Histoire de Voh

Randonnée pédestre sur le massif Katepai du haut duquel on peut apercevoir le fameux Coeur de Voh.

### Ranch du Carré 9 ✓

Randonnées à cheval vers la tribu de Tieta.

### Koniambo Evasion

La découverte de Voh, à travers des activités nautiques.

## Voh Fishing ✓

Embarquez pour un coup pêche mémorable avec Christian.

### Eco-musée de Voh ✓

Venez découvrir la fabrication traditionnelle du café.

### Syndicat d'Initiative de Voh ✓

Informations touristiques.

## KOUMAC

### La Crinière

Elle accueille la commune de Koumac et ses alentours à cheval.

### Capitainerie de la Marina de Pandop

Elle accueille les Pêcheries du Nord, le centre de plongée. Location de vélo.

### Station les 3 creeks

Découvrez de la vie à la ferme sur la propriété des 3 Creeks.

## Plein Nord ✓

Croisières et excursions en catamaran sur le lagon, au départ de Koumac.

### Rêve Bleu Calédonie ✓

Les plus beaux spots du Nord-Ouest de la Calédonie.

### Rêverie Croisière

Découverte du lagon Nord et ses magnifiques îlots en croisière école.

### Tâânlo Fishing Safaris ✓

Votre guide sur le lagon pour des moments de pêche sportive inoubliables.

### Médiathèque Louis Bastien

Pour une simple consultation de magazine ou l'emprunt de livre ou CD.

### Point I de Koumac ✓

Informations touristiques.

**LE NORD,**  
tout simplement

www.tourismeprovincenord.nc

# Sélection du Pacifique • En compétition

## L' élu du peuple, Pouvana, te Metua

de Marie-Hélène Villierme



Mis en images à partir d'archives, le destin de Pouvana a Oopa, « le Metua, (Père spirituel de la nation) » illustre une page peu connue et pourtant décisive de l'histoire contemporaine polynésienne. De nombreuses interviews et des commentaires éclairent le contexte dans lequel le Metua passa devant la justice coloniale française.

*This archival film on the destiny of Pouvana a Oopa, the « Metua » or spiritual father, illustrates a little known and yet decisive chapter of contemporary Polynesian history. Many interviews and commentaries shed light upon the context in which the “Metua” came before French colonial justice.*

Polynésie Française 2011, 93 min  
VO

Production : Tuatau Production et  
Polynésier 1<sup>er</sup>

**Médiathèque** : Dimanche 04 novembre, 09h00

**Tribu Nāgèè (Bayes)** : Mercredi 31 octobre : 18H00

## Le dernier assaut

de Sylvain Pioutaz



En septembre 2010, une trentaine de Kanak, de la tribu de Gossanah à Ouvéa, se rendent en Polynésie sur le tournage du film qui va raconter leur histoire : « L'ordre et la morale », de Mathieu Kassovitz.

*In September 2010, thirty Kanaks from Gossanah village travel to Tahiti to play parts in a film about their story: “Order and Ethics” by Mathieu Kassovitz.*

France, Polynésie 2011, 67 min

VO

Production : Nord Ouest

**Médiathèque** : Samedi 27 octobre : 16h15

**Tribu de Pwèééo (Wagap)** : Samedi 27 octobre, 18h00

## Imulal « une terre, des racines et des rêves »

de Nunë Luepack

Terre d'asile et d'exil, la Nouvelle-Calédonie est un archipel où se côtoient de multiples communautés. En donnant la parole à de jeunes calédoniens partis en métropole pour étudier, « Imulal » s'interroge sur la notion d'identité calédonienne ou comment envisager, grâce au recul qui leur est géographiquement offert, l'élaboration et le devenir de la future « citoyenneté calédonienne ».

*A land of asylum and exile, New Caledonia is an island group where many communities mingle. Through the voices of young students in France to study, Imulal asks some questions about the idea of a Caledonian identity and looks at how, through the prism of distance, the future citizenship of New Caledonia can be imagined and become a reality.*

France 2012, 52 min

VO

Production : SaNoSi Production



Médiathèque : Dimanche 04 novembre, 15h15

Tribu de Nāgèè (Bayes) : Lundi 29 octobre, 20h30

Commune de Pum (Poum), Site de Shelo : Jeudi 01 novembre, 19h00

Commune de Pwēvo (Pouébo),

Tribu de Mahamat : Samedi 27 octobre, 19h00

## Kanaky mon pays

de Christophe Soeroastro



Portrait d'un jeune étudiant kanak, exilé volontaire, parti en métropole le temps de ses études universitaires. « Kanaky mon pays » montre les difficultés que rencontrent les jeunes Kanak en France, le fossé culturel, l'isolement familial et communautaire, et la lourde responsabilité d'honorer les espoirs et les attentes des parents et de la famille.

*This is the portrait of a young Kanak student, a voluntary exile, who is in France to go to university. 'Kanak my country' illustrates the difficulties of young Kanaks in France, the cultural divide, family and community isolation and the heavy responsibility of honouring the hopes and expectations of parents and relatives.*

France, Nouvelle-Calédonie 2012, 25 min

VO

Production : Ānū-rū āboro

Tribu de Nāgèè (Bayes) : Dimanche 28 octobre, 18h00

Commune de Pum (Poum), Site de Shelo : Vendredi 02 novembre, 19h00

Commune de Pwēbuu (Pouembout),

Tribu de Wēte (Ouaté) : Mardi 30 octobre, 19h00

# Sélection du Pacifique • En compétition

## « Murundak, Songs of Freedom »

de Natasha Gadd & Rhys Graham

« Murundak » qui signifie « vivant » dans la langue woirurrung, est la protestation en musique des Aborigènes du Black Arm Band. Des musiciens pionniers et d'autres plus jeunes prennent la route avec leurs chansons, et les offrent en concert, de l'Opéra de Sydney aux communautés les plus reculées des territoires du Nord. Elles expriment la tristesse des Aborigènes, leur colère et leurs espoirs, elles racontent leur résistance à l'oppression.

*« Murundak Songs of Freedom » journeys into the heart of Aboriginal protest music following the Black arm band, a gathering of some of Australia's finest Indigenous musicians, as they take to the road with their songs of resistance and freedom. From the concert halls of the Sydney Open House to remote Aboriginal communities of the Northern Territory, murundak – meaning « alive » in Woirurrung language brings together pioneering and late singers.*

Australie 2011, 82 min  
VOSTF  
Production : Daybreak films Pty Ltd  
et Kim Webby

**Nouméa, Centre Culturel  
J-M Tjibaou, Salle Sissia :**  
**Jeudi 25 octobre, 18h15**  
**Tribu de Nâgèè (Bayes) :**  
**Samedi 27 octobre: 18h00**  
**Commune de Koohné (Koné),  
Centre-ville Salle Aû Pitiri :**  
**Mardi 30 octobre, 18h00**  
**Commune de Burhai (Bourail) :**  
**Mercredi 31 octobre, 18h30**



## Ochre and ink, a chinese artist in Aboriginal Australia

de James Bradley



L'aventure fascinante d'un artiste sino-australien Zhou Xiaoping, âgé de 23 ans, et de sa collaboration, parfois controversée, avec des artistes aborigènes à Arnhem Land, dont l'aboutissement sera une exposition extraordinaire à Pékin.

*The fascinating story of Chinese-Australian artist Zhou Xiaoping and his inspiring but sometimes controversial 23 year collaboration with Aboriginal artists in remote Arnhem Land, culminating in an extraordinary exhibition in Beijing.*

Australie 2011, 27 min  
VOSTF  
Production : Yellow mountain film Production

**Médiathèque : Dimanche 28 octobre, 16h00**  
**Tribu de Nâgèè (Bayes) : Jeudi 01 novembre: 18h00**

## La place

de Emeri Tialetagi & Alphonse Kate

A la Vallée du Tir, quelle vie et quel avenir pour ceux qu'on désigne habituellement comme étant des «jeunes de la rue»? Les deux auteurs, issus de ce quartier populaire de Nouméa, réalisent ce premier film en immersion, montrant, derrière la capuche, le quotidien et le regard de cette jeunesse que l'on voit à la dérive et qu'on ressent soudain comme éjectée trop tôt d'un bateau : celui de la société.

*In the "Vallée du Tir" neighbourhood, what life and what future is there for those often called 'street kids'? The 2 film-makers, who come from this working-class district, make their first film from the inside, from behind the hoodie, showing the day-to-day life and view of these youngsters who seem to have been cut adrift and who suddenly seem to have been tipped out of the boat (society) too soon.*

Nouvelle-Calédonie 2012, 28 min

VO

Production : Poadane

**Médiathèque : Dimanche 04 novembre, 14h15**

**Commune de Pwêêbu (Pouembout),**

**Tribu de Wété (Ouaté) : Mardi 30 octobre, 19h00**

**Commune de Pum (Poum), Site de Shelo : Jeudi 01 novembre, 19h00**

**Tribu de Nâgèè (Bays) : Vendredi 2 novembre, 18h00**



## Tahiti Pacifique Magazine : Une goutte de liberté dans l'océan

de Arnaud Hudelot



Depuis plus de 20 ans, seul dans son petit bureau isolé au fond d'une vallée de Moorea, Alex W. du Prel, unique employé de son magazine, publie tous les mois son journal : « Tahiti Pacifique Magazine ». Ce journal est à l'origine de tous les grands dossiers ayant secoué la Polynésie depuis deux décennies. A ce titre, Alex du Prel réalise un travail exemplaire et est devenu une figure incontournable de l'information dans la région. Une immersion au cœur du métier de journaliste, un hymne pour la liberté de la presse.

*For more than 20 years, alone in his tiny office in a remote valley on Moorea Island, Alex W. du Prel, his magazine's sole staff member, has published Tahiti Pacifique Magazine every month. This magazine has always been the first to report on the issues that have rocked Tahiti for the past two decades. Alex du Prel does an exemplary job and has become a central figure in the region's news landscape. This is a trip to the heart of journalism, a hymn to the freedom of the press.*

France 2012 52 min

VO

Production : Head of international sales and acquisitions Gad

**Médiathèque : Dimanche 04 novembre : 16h15**

# Sélection du Pacifique • En compétition

## Série de courts métrages sur la Toponymie « un lieu, une histoire »

de Antoine Reiss & Cédric Boaé Tyéa

Nouvelle Calédonie 2012, 3 min

VOSTF

Production : Ânûû-rû àborô

### Diti, le Creek à l'aiguille



A la tribu de Tumeë üdu, le creek « Hê pwa tè Diti » (creek à l'aiguille) héberge un esprit maléfique qu'il ne faut pas déranger au lever et coucher du soleil, au risque de se faire piquer.

*At Tumeë üdu village, 'Hê pwa tè Diti' (Eel Creek) is home to a malevolent spirit who must not be disturbed at sunrise or sunset, or it might bite.*

### Mââcèlo, l'esprit de l'eau

« Mââcèlo l'esprit de l'eau » est une rencontre avec les anciens de Gohapin. A la tombée de la nuit, lorsque le niveau de l'eau des creeks varie, on peut entendre



les chants de « Mââcèlo, l'esprit de l'eau ». Seuls certains initiés sont habilités à les interpréter. Tel un dialogue, il y a celui qui entonne et celui qui répond.

*Mââcèlo, the water spirit is a meeting with the elders of Gohapin village. When night falls and the water level in the creeks changes, you can hear the chants of 'Mââcèlo, the water spirit'. Only the initiated are allowed to decipher them. Like dialogue, one calls and one responds.*

### Du, le piège à poisson

A Pwö Tèda, un bras de rivière se jette à la mer. C'est là que les pirogues accostent et que l'on y troque du poisson contre des produits vivriers des vallées. C'est là aussi que les anciens ont construit le piège à poissons « Du », barrière de rochers où est enfouie la pierre magique à maquereaux.

*At Pwö Tèda, the river runs out into the sea. This is where the outrigger canoes are pulled up onto the shore and fish is bartered for food crops from up the valleys. And here it is that the elders have built a 'Du' fish trap, a barrier of rocks in which is buried the magic mackerel stone.*

### Umätù, le chant du notou

« Umätù, le chant du notou » raconte les origines du nom « Umätù (Ometteux) ». C'est en mangeant le fruit de l'arbre « Uécia » que le notou hoquette « Ü, ü, ü ».

*'Umätù', the song of the notou (pigeon), tells the story of the origin of the name Umätù (Ometteux). When eating the fruit of the 'Uécia' tree, the notou spluttered 'Ü, ü, ü'.*



Nombreuses projections pendant toute la durée du Festival.

# Wimawi

de Cédric Boaré Tyéa

« Wimawi est le nom d'un masque kanak de deuil de la région Hoot ma Whaap, appartenant au clan Whaap. Vendu et emmené en pays inconnu, il passe entre diverses mains avant sa mise aux enchères. Aujourd'hui, exposé au musée du Quai Branly, cet esprit du pays des morts raconte son histoire : celle du pays kanak ».

*Wimawi is the name of a Kanak mourner's mask from the Hoot ma Whaap region, belonging to*

*the Whaap clan. After being sold and taken to an unknown land, it goes through various pairs of hands before being sold at auction. Currently exhibited at the Quai Branly Museum, this spirit from the land of the dead tells its story: the story of the Kanak Country.*

Nouvelle Calédonie 2012, 19 min  
VO  
Production : Ânûû-rû âboro

**Tribu de Nägèè (Bayes) :**  
**Dimanche 28 octobre, 18h00**  
**Commune de Kumac,**  
**Vieux-village Tiébaghi :**  
**Samedi 27 octobre, 19h00**



## Prix

### Grand prix du festival ânûû-rû âboro

Doté de 300 000 F

**Jury :** Claude Bagoë-Diane, réalisatrice. Jean-Marie Barbe, fondateur du festival de Lussas, réalisateur producteur et intervenant à l'Université de Grenoble. Jean-François Corral membre fondateur Ânûû-rû Âboro.

### Prix spécial du jury

#### Prix Cèikî

Doté de 300 000 F parrainé par Koniambo nickel-KNS

#### Prix NC 1<sup>ère</sup>

Doté de 200 000 F parrainé par Nouvelle-Calédonie 1ère

#### Prix du jeune public

Décerné par les lycéens

#### Prix du film court

Décerné par l'équipe Ânûû-rû Âboro

#### Prix du public

Parrainé par les Nouvelles Calédoniennes

## Espoir-voyage

de Michel K. Zongo

« Dans mon pays, l'émigration des jeunes est comme un rite, un passage au statut d'adulte... Mais normalement, la règle est de partir pour revenir. Dans cette aventure, beaucoup sont ceux qui ne reviennent pas, et cela pour diverses raisons que ceux qui sont restés ne peuvent sans doute pas comprendre. Joanny, mon grand frère, a brusquement quitté la famille un matin de l'année 1978. Après 18 années d'absence, sans nouvelles de lui, Augustin un cousin qui revenait de la Côte-d'Ivoire nous annonça que Joanny était décédé. Pour essayer de comprendre ce qui a poussé mon frère aîné à partir alors qu'il avait à peine 14 ans, je refais ce même voyage depuis Koudougou (Burkina

Faso) jusqu'en Côte-d'Ivoire, à la recherche de ses traces et de son histoire. » Michel K. Zongo

*« In my country, young people emigrate as a rite of passage to adulthood. But the rule is that you leave to come back. In fact for many this is a journey of no return, for various reasons that those who stay behind often cannot understand. Joanny, my big brother, suddenly left his family one morning in 1978. After 18 years, and still no news, cousin Augustin, who had come back from Côte-d'Ivoire, told us that Joanny was dead. To try and understand what had prompted my older brother to go when he was barely 14, I did the same journey from Koudougou*

*(Burkina Faso) to Côte-d'Ivoire, searching for traces of him and his story. » Michel K. Zongo*

Burkina Faso, France 2011, 81 min  
VOSTF

Production: Cinnédoc films - Diam Production,  
en co-production avec TV8 Mont-Blanc, Lyon TV

**Tribu de Pwèééé (Wagap) :**

**Mercredi 31 octobre, 20h30**

**Commune de Pum (Poum), site de Shelo :**

**Vendredi 02 novembre, 19h00**





## Le goût du sel

de Ndeye Souna Dieye

Près de la ville de Saint-Louis au Sénégal, dans le village de Ngay ngay, on vit de la culture du sel selon une organisation inégalitaire : les femmes, véritables chevilles ouvrières de cette activité séculaire, sont exploitées par leurs maris qui en organisent le commerce. S'intéressant aux stratégies de vie développées par les femmes en milieu rural, la réalisatrice filme leur travail, leurs gestes et leur capacité à exploiter cette ressource naturelle avec des moyens rudimentaires.

*Near the town of Saint-Louis in Senegal, in the village of Ngay ngay, people make an unequal living from salt production. Women, who are the real toilers in this age-old activity, are exploited by their husbands, who run the salt trade. Through a portrayal of the life strategies developed by rural women, the director films their work, their movements and their ability to add value to this natural resource with rudimentary methods.*

France, Sénégal 2011, 52 min  
VOSTF

Production : Les Films de l'Atelier, Zaradoc, TV Rennes

**Médiathèque :**

**Mercredi 31 octobre, 13h00**

**Commune de Hyehen (Hienghène) :**

**Mardi 30 octobre, 19h00**



## Hamou-Béya, pêcheurs de sable

de Audrey S. Diarra

Venus de la région de Mopti et réputés pour la pêche, les Bozos détiennent tous les secrets des eaux du fleuve Niger. Ils ont cette connexion avec les esprits des eaux, que les autres communautés au Mali n'ont pas, et savent extraire le sable du fleuve, une activité indispensable à la construction et à la modernisation de Bamako. A travers le personnage

de Gala, ce film retrace le chemin du sable et son impact dans la vie des maliens.

*Not only are the Bozo People from Mopti renowned fisherfolk, they are also the custodians of all the secrets about the waters of the River Niger. They have a connection to the water spirits that other communities in Mali do not, and know how to quarry sand from the river, making a vital contribution to the construction and modernization of Bamako. Through Gala, the film walks the sand path and shows its impact on life in Mali.*

Mali, France 2011, 52 min  
VOSTF

Production : D'S Production, SMACprod

**Médiathèque :**

**Mercredi 31 octobre, 11h30**

**Commune de Pwëbuu (Pouembout), Village :**

**Lundi 29 octobre, 19h00**

## Koukan Kourcia, Le Cri de la tourterelle

de Sani Elhadj Magori

Un long voyage du Niger à la Côte d'Ivoire, à la rencontre des Nigériens poussés à l'exil il y a une vingtaine d'années par les chants de Zabaya Hussey, cantatrice adulée. Aujourd'hui, elle revient vers eux avec une chanson qui leur demande de rentrer au pays. Le film soulève en chantant la question universelle de la séparation : pourquoi ces hommes ont-ils quitté leur terre natale ? Et qu'est-ce qui les a retenus tout ce temps ?

*A long journey from Niger to Côte d'Ivoire, to meet Niger people who were forced into exile twenty years ago by the songs of Zabaya Hussey, a hugely popular female singer. She is now reaching out to them with a song asking them to come home to their country. The film raises, in song, the universal issue of separation: why did they leave their native land? And what has kept them away for so long?*

France, Niger 2010, 62 min

VOSTF

Production : Maggia Images, la Smacprod, TéléNantes et TLSP

Distribution : La Smac

Médiathèque :

Mercredi 31 octobre, 09h00

## Les larmes de l'émigration

de Alassane Diago

« C'est l'histoire de ma mère qui attend mon père, parti il y a plus de 20 ans. C'est aussi l'histoire de ma sœur qui, aujourd'hui, attend son mari parti il y a cinq ans et celle de ma nièce qui elle non plus ne connaît pas son père. Je repars après deux ans d'absence dans ma communauté à Agnam Lidoubé, un village du Fouta sénégalais, pour comprendre comment et pourquoi ma mère a passé toutes ces longues années à attendre » Alassane Diago.

*"It's the story of my mother waiting for my father, who left over twenty years ago. «Tears of emigration» is the story of my mother who awaits my father, who left there over 20 years. It is also the story of my sister who now awaits her husband left five years ago and my niece that she does not know his father. For the first time, after two years, I return to my community in Agnam Liboubé, a village in the Senegalese Fouta region, with the objective of finding out how and why my mother has spent all these years just waiting." Alassane Diago.*

France, Sénégal 2010, 80 min

VO

Producteur: Les Films de l'Atelier, Corto Pacific, TV

Rennes 35

Distribution: Doc Net Films

**Médiathèque :**

**Mercredi 31 octobre, 16h00**



## Vie

de Patrick Epapè

“Vie” suit le quotidien de jeunes danseuses camerounaises dans les rues de Douala. Si à l'écran, elles sont stars de clip vidéo, à la ville, elles doivent se battre pour vivre de leur art. Des sacrifices pour survivre aux obstacles qui se dressent devant ces artistes, “Vie” raconte le courage de ces femmes en lutte perpétuelle.

*“Vie” follows a group of young African women in the streets of Douala – Cameroon. On the screen, there are video-clips dancing stars, but in real life, they struggle to survive. Between the sacrifices the women make to live their passion and the everyday problems that lie upon their path, “Vie” documents the courage and the will it takes to be an artist in a precarious social environment.*

Belgique, France, Cameroun 2011, 53 min

VO

Production: Aiproduct, Neon Rouge Production, Green

Light 7

Médiathèque :

Mercredi 31 octobre, 14h00

Hôtel Tiéti Téra :

Vendredi 02 novembre, 18h00

## Avec Bachir

Film collectif

Bachir est un jeune Sénégalais qui pense la révolution à travers son slam. La révolution, dit-il, passe par l'accès à l'éducation, à l'information et à la culture. Nous avons décidé d'accompagner Bachir pour confronter ses compositions au contexte électoral du Sénégal. L'occasion est donnée à la population d'exprimer son ras-le-bol. Les gens crient, discutent, chantent et disent ce qu'ils n'ont pas pu dire aux politiciens jusqu'ici.

*Bachir is a young Senegalese with revolutionary ideas he expresses through Slam. Education, information and culture bring their own revolution, he says. We decided to go round with Bachir and compare his compositions to the electoral context in Senegal. The people get an opportunity to say how fed up they are. People shout, talk, sing and dance and say what they couldn't say to the politicians up to now.*

Sénégal / France 2012, 46 min  
VO

Production : Université Gaston Berger de Saint-Louis  
du Sénégal, Ardèche Images / Africadoc  
Distribution : Ardèche Images / Africadoc

**Tribu de Pwéééo (Wagap) :**  
**Mercredi 31 octobre, 18h00**

## Face à face

de Mame Woury Thioubou

Toute mon enfance, j'ai souffert de mon apparence physique. Les autres me trouvaient moche et me le disaient. Aussi, Saint-Louis a-t-elle de tout temps cristallisé mes rêves d'enfants. Aujourd'hui, alors que je suis dans cette ville de charme, de beauté et d'élégance, la caméra est posée pour interroger la beauté des femmes.

*All my childhood, I suffered from my physical appearance. Others found me ugly and said it to me. So, Saint Louis it's always crystallized my children's dreams. Today, while I am in this city of charm, beauty and elegance, the camera asks the question of the women's beauty.*

France, Sénégal 2009, 23 min

VO

Production : Ardèches Images, Université Gaston Berger de Saint-Louis.

Distribution : Ardèches Images

**Médiathèque :**

**Mercredi 31 octobre, 10h30**



## Inch Allah, s'il plaît à Dieu ?

de Abbas Attijani Thior

Plairait-il à Dieu que des marabouts vénaux torturent et exploitent des enfants au nom d'un savoir coranique? Plairait-il à Dieu que les parents de ces enfants soient leurs complices ? Ici à Saint-Louis, dans un centre d'écoute et d'orientation pour enfants en difficulté, nous découvrons le martyre de ces enfants communément appelés «Talibés», vivant sous la coupe de leurs marabouts, avec la complicité de leurs parents, des autorités, et d'une grande partie de la société civile.

*Would God want that venal marabouts torture and exploit children on behalf of Koranic knowledge? Would God like that these children's parents are their associates? Here in Saint-Louis, in a listening and orientation center for children in difficult situations, we get to know about the terrible suffering of these children, usually called "Talibés", who live under the thumb of their marabouts supported by parents, authorities, and large part of civil society.*

Sénégal, France 2011, 35 min  
VO

Production : Africadoc, Ardèche Images, Université  
Gaston Berger de Saint-Louis, Université Stendhal  
Grenoble 3

Distribution : Africadoc France

**Médiathèque :**

**Mercredi 31 octobre, 15h15**

## Notre pain capital

de Sani Ehadji Magori

Dans les rues de Saint-Louis du Sénégal, Sani Elhadj Magori, étudiant en Master à l'Université Gaston Berger, s'attache à filmer la chaîne alimentaire qui gravite autour du pain, de sa fabrication jusqu'au marché noir qui irrigue les réseaux de la mendicité.

*In Saint Louis's streets of Senegal, Sani Elhadj Magori, student in Master's degree at the University Gaston Berger, attempts to film the food chain which revolves around the bread, around its manufacturing until the black market which irrigates the networks of the begging.*

France, Sénégal 2008 13 min

VO

Production : Ardèches Images, Université Gaston

Berger de Saint-Louis

Distribution : Ardèches Images

**Médiathèque :**

**Mercredi 31 octobre, 09h00**

**Tribu de Pwèéé (Wagap) :**

**Mercredi 31 octobre, 18h00**



## Le Prix Du Sang

de Anne Elisabeth Ngo Minka

« Pour n'avoir pas saigné lors de mon premier rapport sexuel, mon petit-ami m'accusa à l'époque de lui avoir menti en lui disant que j'étais vierge. Mon film interroge un concept, ou plutôt une abstraction : la virginité ! Comment est-elle perçue ? Pour la représenter, j'utilise des symboles et des voix... Et parce que cette question est au centre de plusieurs

religions, j'interroge l'islam et le catholicisme, mais aussi la tradition et le point de vue scientifique. »  
Anne Elisabeth Ngo Minka.

*« Because I didn't bleed when we first slept together, my boyfriend at the time accused me of lying when I said I was a virgin. My film queries a concept, or rather an abstract notion: virginity! How is it perceived? To illustrate it, I use symbols and voices. And because this matter is central to a number of religions, I query Islam and Catholicism, but also tradition and the scientific approach. » Anne Elisabeth Ngo Minka.*

France, Sénégal 2010, 26 min  
VO

Production : Africadoc (Ardèche images)

Coproducteur : Université Gaston Berger de Saint-Louis du Sénégal

Distributeur : Africadoc France

**Médiathèque :**

**Mercredi 31 octobre, 10h30**

**Commune de Tuo-Cèmuhi (Touho),  
Centre de formation Anselmo-Tiahi :**

**Lundi 29 octobre, 19h00**

## Katinoula

de Myrna Tsapa

Caire 2010.

Katinoula a vieilli, mais elle est toujours activement au service d'une compatriote greco-égyptienne, du même âge. Elle assure les tâches ménagères, marchande avec les commerçants égyptiens et bénit chaque jour les personnes qui lui sont chères, bien qu'elles ne soient plus que de simples images fichées par l'objectif.

Où sont-elles à présent ?

Où sont passées toutes ces années ?

Laissez-les partir... Laissez-les s'envoler n'importe où...

*Cairo 2010.*

*Katinoula has grown old, but still actively serves a Greek-Egyptian lady of her age and origin. She does the chores around the house, haggles with the Egyptians in the marketplace and blesses each day even though what's left of her loved ones is just smiling faces frozen in a picture.*

*Where have all these people gone?*

*All these years?*

*Let them go... Let them be blown wherever...*

Egypte 2012, 47 min

VOSTF

Production : Top-Cut / Myrna Tsapa

Médiathèque :

Lundi 29 octobre, 10h30

Tribu de Pweseo (Wagap) :

Dimanche 28 octobre, 18h00





**Otra noche en la tierra**  
**Une autre nuit sur terre**

de David Munoz

L'Égypte, un pays en révolution. Le Caire, une mégapole au trafic saturé. Une caméra s'infiltré dans des taxis et enregistre les conversations entre passagers et chauffeurs. A travers ces échanges, « Otra noche en la tierra » témoigne des débats qui animent les Égyptiens : un regard sur le présent et l'avenir, sur leurs conditions de vie dans un contexte politique en crise.

*Egypt, a country under revolution. Cairo, a megacity with the worst traffic in the world. In endless traffic jams, passengers and taxi drivers talk and debate about their present and future. And we discover the details that draw their lives.*

Espagne 2012, 52 min  
VOSTF  
Production : Híbrida

**Médiathèque :**  
**Lundi 29 octobre, 11h30**  
**Hôtel Tiéti Tera :**  
**Dimanche 28 octobre, 18h00**

## Tahrir

de Stefano Savona

Le Caire, février 2011, Elsayed, Noha et Ahmed, jeunes Égyptiens, font la révolution. Jour et nuit, ils occupent la place, parlent, crient, chantent avec d'autres milliers d'Égyptiens tout ce qu'ils n'ont pu dire à haute voix jusque-là. Les répressions sangonaires du régime attisent la révolte; à Tahrir, on résiste, on apprend à discuter et à lancer des pierres, à inventer des slogans et à soigner les blessés, à défier l'armée et à préserver le territoire conquis: un espace de liberté où l'on s'enivre de mots. « Tahrir » est un film écrit par les visages, les mains, les voix de ceux qui ont vécu ces journées sur la place.

*Cairo, February 2011, Elsayed, Noha and Ahmed, three young Egyptians, join the revolution. Day and night, they occupy the square, talk, shout and dance with thousands of other*

*Egyptians, saying what they hadn't been able to say freely until that moment. The bloody crackdowns of the regime fan the flames of revolt. In Tahrir, the crowd puts up its resistance, they learn how to debate, how to throw stones, how to invent slogans, how to care for the injured, how to defy the army and how to keep conquered territory: this is a free space where words fuel a feeling of euphoria. 'Tahrir' is a film written by the faces, hands and voices of those who experienced that time 'on the square'.*

France, Italie 2011, 91 min  
VOSTF

Production : Picofilms, Dugong, en collaboration avec Rai3, Alter Ego, Périphérie  
Distribution : Jour 2 fête

**Tribu de Pwééé (Wagap) :**

**Samedi 27 octobre, 20h30**

**Hôtel Tiéti Tera :**

**Lundi 29 octobre, 18h00**

## La vierge, les coptes et moi

de Namir Abdel Messeh

Namir, cinéaste français d'origine égyptienne, se rappelle avoir regardé des images vidéos montrant l'apparition de la vierge Marie en Égypte. Ce jour-là, il était en compagnie de sa mère qui, comme des millions d'autres coptes (chrétiens égyptiens), a vu la vierge à l'écran, tandis que lui ne voyait rien.

Sceptique, Namir retourne en Égypte, tourner un film sur ces étranges apparitions.

*Namir is a French filmmaker of Egyptian origin. One day he watches a videotape of the Virgin Mary's apparition in Egypt with his mother who, like millions of other Copts, (Egypt's Christians) sees the Virgin on the screen while he sees nothing. Skeptical about the videotape, Namir travels back to Egypt, to make a film about the bizarre occurrence of the apparitions.*

France 2011, 85 min

VOSTF

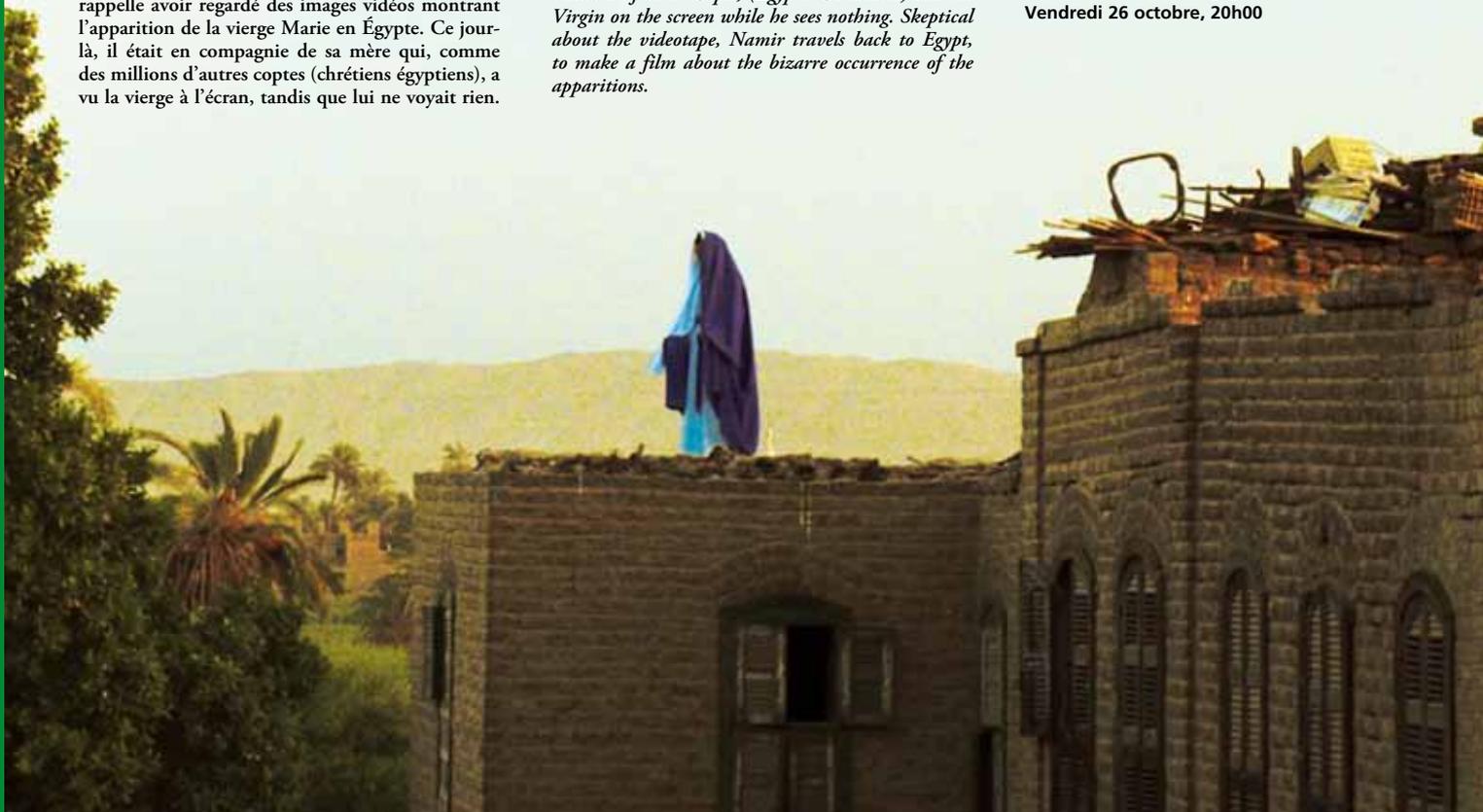
Producteurs : Oweda Films

**Médiathèque :**

**Dimanche 04 novembre, 10h45**

**Tribu de Pwèééé (Wagap) :**

**Vendredi 26 octobre, 20h00**



**Retrouvez chaque mois l'actualité de la province Nord !**

# le pays

magazine

**Mensuel  
numéro 1  
en province  
Nord !**

**Economie, formation, environnement, culture,  
portrait, patrimoine... et des dossiers de fond !**



Distribué dans toutes les BP et boîtes aux lettres de la province Nord, dans tous les lieux de vie et dans toutes institutions.  
En vente dans les principaux tabac-journaux de Nouméa.

**Abonnement pour la Calédonie et la France métropolitaine**

**Tél./Fax : 42.80.85 - [lepays@canl.nc](mailto:lepays@canl.nc)**



## C'est beau la politique, vous savez !

de Jean-Jacques Rault

Edgard Pisani a fait l'unanimité contre lui, alors qu'il avait en charge le « dossier calédonien ». A 93 ans, cet ancien résistant, proche de De Gaulle et Mitterrand, devenu préfet, puis ministre, nous parle de l'action publique et du sens de l'État. Il révèle aussi les dessous de sa nomination et justifie son action durant les évènements qui ont bouleversé notre pays.

*Edgard Pisani was unanimously disavowed when he was responsible for the 'New Caledonia file'.*

*At the age of 93, this former member of the French resistance, who was close to De Gaulle and Mitterrand, becoming a Prefect and then a Minister, speaks to us about the workings of Government and the meaning of the State. He also reveals the hidden side of his appointment and justifies his decisions during the events that brought our country to a standstill.*

France 2011, 60 min  
Production : Mille et Une, Films et Unité des télévisions locales de Bretagne

**Hôtel Tiéti Tera :**  
Jeudi 01 novembre, 18h00 (suivi d'un débat)

## Le combat des femmes kanak

de Anne Lainé

Les femmes kanak se réveillent et veulent à leur tour «parler», se faire entendre. Avec le soutien d'associations, en prenant publiquement la parole, elles se battent aujourd'hui, pour être écoutées.

*Kanak women are waking up and want to be able to speak up. With the support of NGOs, and by speaking out in public, they are fighting to be heard.*

France 2001, 52 min

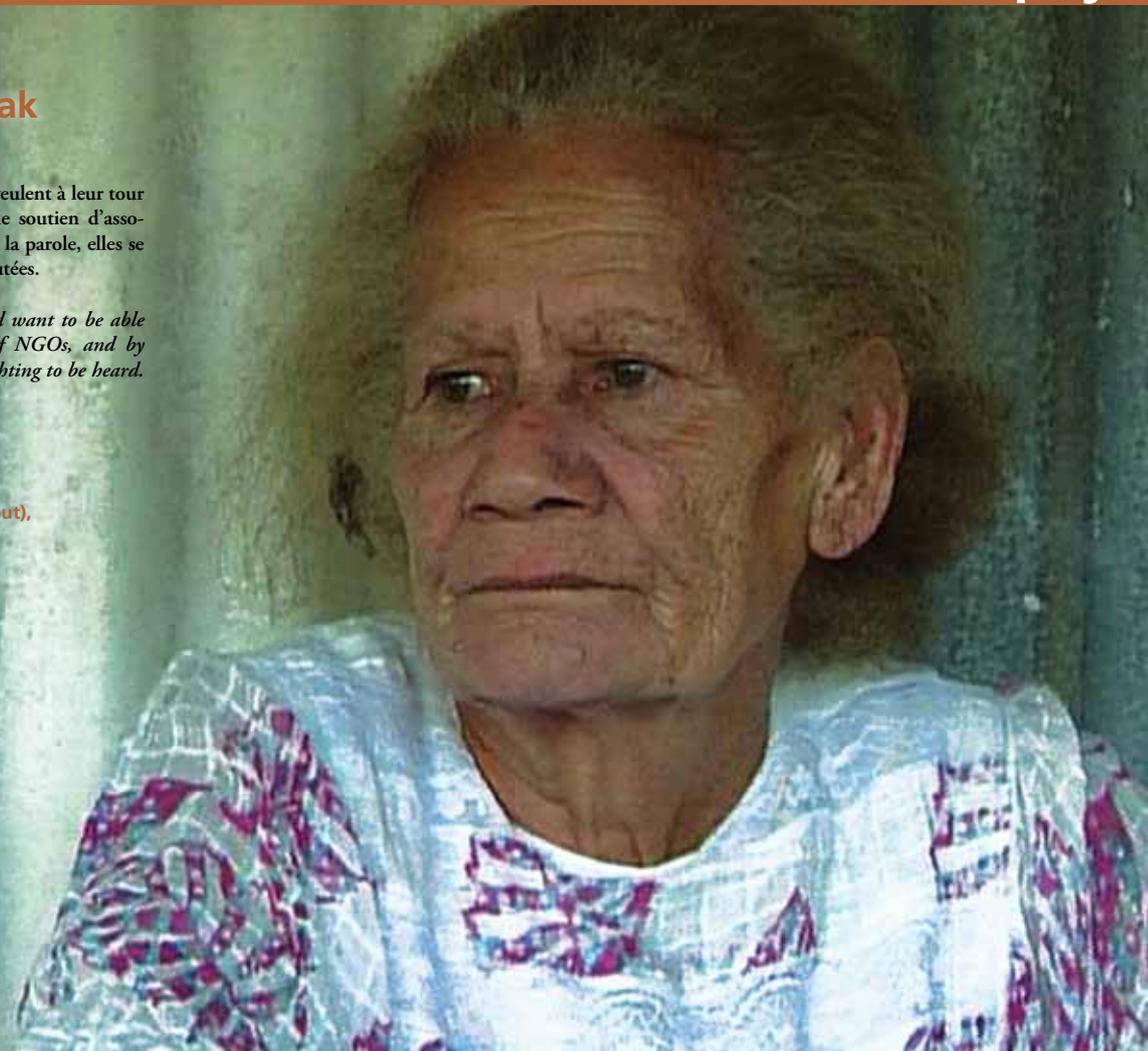
VO

Production : Vision internationale

**Commune de Pwëbuu (Pouembout),**

**Tribu de Wëtë (Ouaté) :**

**Mardi 30 octobre, 19h00**



## Jean-Marie Tjibaou entre Ouvéa et Matignon

de André Waksman

Cette interview de Jean-Marie Tjibaou a été réalisée dans la mairie de Hienghène, entre le 13 et le 20 mai 1988 (date du séjour du réalisateur en Nouvelle-Calédonie) probablement le 16 mai. Donc entre le drame d'Ouvéa, le 5 mai, et les Accords Matignon le 26 juin. Jean-Marie Tjibaou nous livre ici son analyse du fait colonial et sa vision de l'avenir institutionnel.

*This interview with Jean-Marie Tjibaou was recorded at the Town hall in Hienghène between 13 and 20 May 1988 (while the director was in New Caledonia), probably on 16 May. So it occurred between Ouvéa's drama (5 May) and the Matignon Accords on 26 June. Jean-Marie Tjibaou delivers an assessment of the colonial situation and his vision of the institutional future.*

France 1988, 60mn

VO

Production : Vision internationale

**Médiathèque :**

**Dimanche 04 novembre, 13h00**

**Tribu de Pwèééé (Wagap) :**

**Dimanche 28 octobre, 20h30**

**Tribu de Nâgèè (Bayes):**

**Vendredi 02 novembre, 20h45**

**Commune de Hyeheh (Hienghène) :**

**Lundi 29 octobre, 19h00**

**Commune de Pum (Poum), site de Shelo :**

**Mercredi 31 octobre, 19h00**

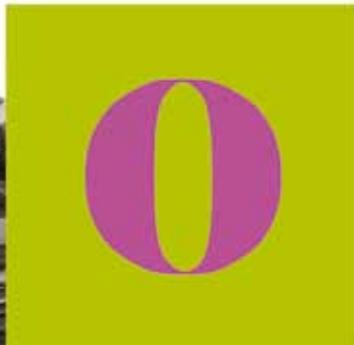


TOUTES LES COULEURS DU PAYS

L



O



E



a



T



**Local**  
L'hebdo

À RETROUVER  
**CHAQUE**  
**JEUDI**

AVEC

**Les Nouvelles**  
calédonniennes



# Réalisateurs & invités



James Bradley



Vibeke Bryld



Alessandra Celessia



Lieven Corthouts



Patrick Épapè



Tom Fassaert



Simplice Ganou



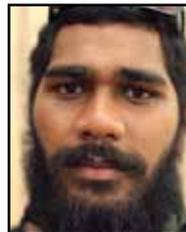
Giovanni Giommi



Alphonse Kate



Isabelle Lavigne



Nunè Luepack



Fernand Melgar



Antoine Reiss



Daoud Sarhandi



Emeri Tialetagi



Cédric Tyea



Zhou Xiaoping



Santiago A Zannou



Claude Bagoë Diane



Jean-Marie Barbe

# Travel to the heart of New Caledonia and experience hotels like no other

Des hôtels comme nulle part ailleurs

# TERA

hotels & resorts



**ROYAL TERA**  
beach resort & spa  
\*\*\*  
Nouméa



**OURÉ TERA**  
beach resort  
\*\*\*\*  
Ile des Pins



**KANUA TERA**  
ecolodge  
\*\*\*  
Port Boisé



**TIÉTI TERA**  
beach resort  
\*\*\*  
Poindimié

+687 25 78 80 - [contact@tera.nc](mailto:contact@tera.nc) - [www.tera.nc](http://www.tera.nc)

# Programme médiathèque

Samedi 27 Octobre	Dimanche 28 Octobre	Lundi 29 Octobre	Mardi 30 Octobre	Mercredi 31 Octobre
<b>Le Thé ou l'électricité</b> 9H00 de J. le Maire. P. 22	<b>Tres tristes tigres</b> 9h00 de D. Munoz. P. 30	<b>Lecciónes para Zafirah</b> 9h00 de C. R. Dominguez et D. Sarhandi. P. 16 En présence du réalisateur.	<b>Bad Weather</b> 9h00 de G. Giommi. P. 6 En présence du réalisateur.	<b>Notre pain Capital</b> 9h00 de S.E. Magori . P. 47
<b>Little Heaven</b> 10H45 de L. Corthouts. P. 18 En présence du réalisateur.	<b>Cheveux rouges et café noir</b> de M. Bochet. P. 10	<b>Umät "le chant du notou"</b> 10h30 de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36	<b>Diti, le creek à l'aiguille</b> 10h45 de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36	<b>Kourkan Kourcia, le cri de la tourterelle</b> de S. E. Magori. P. 41
	<b>Diti, le creek à l'aiguille</b> 10h15 de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36	<b>Katinoula</b> de M. Tsapa. P. 49	<b>Bouton</b> de R.Balzli . P. 8	<b>Face à face</b> 10h30 de M.W. Thioubou. P. 45
	<b>Kurdish Lover</b> de C. Hahnn. P. 15	<b>Otra noche en la tierra</b> 11h30 de D. Munoz. P. 50		<b>Le prix du sang</b> de E. Ngo Minka. P. 48
	<b>Le bruit et la rumeur</b> 12h00 de M. Arlais et R. Railland. P. 24			<b>Hamou-Béya, pêcheurs de sable</b> 11h30 de A. Diarra. P. 41
<b>De engel van Doël</b> 13h00 de T. Fassaert. P. 12 En présence du réalisateur.	<b>Du, le piège à poisson</b> 13h00 de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36	<b>Vol Spécial</b> 13h00 de F. Melgar. P. 23 En présence du réalisateur.	<b>De engel van Doël</b> 13h00 de T. Fassaert. P. 12 En présence du réalisateur.	<b>Le goût du sel</b> 13h00 de N. S. Dieye. P. 39
<b>La nuit, elles dansent</b> 14H30 de I. Lavigne et S. Thibault. P. 19 En présence de la réalisatrice.	<b>Bakoroman</b> de S. Ganou. P. 7 En présence du réalisateur.	<b>Le libraire de Belfast</b> 15h15 de A. Celessia. P. 17 En présence de la réalisatrice.	<b>Stand van de sterren</b> 14h30 de L. Retel Helmrich. P. 21	<b>Vie</b> 14h00 de P. Epapè. P. 43 En présence du réalisateur.
<b>Dusty Night</b> 16H15 de A. Hazara. P. 25	<b>La puerta de no retorno</b> 14h30 de S. A. Zannou. P. 20 En présence du réalisateur.	<b>Mââcèlo, l'esprit de l'eau</b> 16h30 de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36	<b>Canned dreams</b> 16H30 de K. Gauriloff. P. 9	<b>Inch Allah, s'il plait à Dieu?</b> 15h15 de A. A. Thior. P. 46
<b>Le dernier assaut</b> de S. Pioutaz P. 32	<b>Ochre and Ink</b> 16h00 de J. Bradley. P. 34 En présence de Zhou Xiaoping.	<b>Godnathistorier fra Ondskabens Akse</b> de V. Bryld. P. 28 En présence de la réalisatrice.		<b>Les larmes de l'émigration</b> 16h00 de A. Diago. P. 42
	<b>Fragments d'une révolution</b> 16h45 Film Anonyme. P. 14			

**Judi 1er Novembre****Mâacèlo, l'esprit de l'eau** 9h00

de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36

**La puerta de no retorno**

de S. A. Zannou. P. 20

En présence du réalisateur.

**Godnathistorier fra Ondskabens Akse** 10h30

de V. Bryld. P. 28.

En présence de la réalisatrice.

**Bakoroman** 11h15

de S. Ganou. P. 7

En présence du réalisateur.

**Du, le piège à poisson** 13h00

de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36

**La nuit, elles dansent**

de I. Lavigne et S. Thibault.

P. 19

En présence de la réalisatrice.

**Little Heaven** 14h45

de L. Corthouts. P. 18

En présence du réalisateur.

**Framing the other** 16h15

de I. Kok et W. Timmers. P. 27

**Tres tristes tigres** 16h45

de D. Munoz. P. 30

**e-wasteland** de D. Fedele.

P. 26

**Vendredi 2 Novembre****Umät "le chant du notou"** 9h00

de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36

**Empire of Dust**

de B.V. Paesschen. P. 11

**Stand van de sterren** 10h30

de L. Retel Helmrich. P. 21

**Canned dreams** 13h00

de K. Gauriloff. P. 9

**Diti, le creek à l'aiguille** 14h30

de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36

**Bad Weather**

de G. Giommi. P. 6

En présence du réalisateur.

**Bouton** de R. Balzli . P. 8 16h15**Samedi 3 Novembre****Le libraire de Belfast** 9h00

de A. Celessia. P. 17

En présence de la réalisatrice.

**Nos jours absolument doivent être illuminés** 10h15

de G. Périot. P. 29

**Leccionès para Zafirah** 10h45

de C. R. Dominguez et D.

Sarhandi. P. 16

En présence du réalisateur.

**Vol Spécial** 13h00

de F. Melgar. P. 23

En présence du réalisateur.

**Five Broken Cameras** 15h00

de E. Burnat et G. Davidi. P. 13

**Dimanche 4 Novembre****Mâacèlo, l'esprit de l'eau** 9h00

de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36

**L'élú du peuple,****Pouvana, te Metua**

de M.H Villierme. P. 32

**Du, le piège à poisson** 10h45

de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36

**La Vierge, les coptes et moi**

de N.A. Messeh. P. 52

**Jean-Marie Tjibaou entre Ouvéa et matignon** 13h00

de A. Waksman. P. 56

**e-wasteland** 14h15

de D. Fedele. P. 26

**La place**

de E. Tialetagi et A. Kate. P. 35

**Imulal** 15h15

de N. Luepack. P. 33

**Diti, le creek à l'aiguille** 16h15

de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36

**Tahiti Pacifique Magazine**

de A. Hudelot. P. 35

# Programme soirées

Jeudi 25 Octobre	Vendredi 26 Octobre	Samedi 27 Octobre	Dimanche 28 Octobre	Lundi 29 Octobre
<b>Nouméa</b>	<b>Pwèéé (Wagap)</b>	<b>Pwèéé (Wagap)</b>	<b>Pwèéé (Wagap)</b>	<b>Pwèéé (Wagap)</b>
<b>Nouméa 18h15</b> <b>Avant-première</b> <b>au Centre Culturel Tjibaou</b> en partenariat avec le Consulat général d'Australie	<b>La Cérémonie 18h30</b> <b>d'ouverture</b> <b>Coutume d'accueil</b>  <b>Série de courts-métrages sur la Toponymie 18h00</b> de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36 <b>e-wasteland</b> de D. Fedele. P. 26 <b>Framing the other</b> de I. Kok et W. Timmers. P. 27  <b>La Vierge, les coptes et moi 20h00</b> de N.A. Messeh. P. 52	<b>Le dernier assaut 18h00</b> de S. Pioutaz P. 32  <b>Tahrir 20h30</b> de S. Savona. P. 51	<b>Dusty Night 18h00</b> de A. Hazara. P. 25 <b>Katinoula</b> de M. Tsapa. P. 49  <b>Jean-Marie Tjibaou 20h30</b> <b>entre Ouvéa et matignon</b> de A. Waksman. P. 56	<b>Nos jours absolument 18h00</b> <b>doivent être illuminés</b> de G. Périot. P. 29 <b>Le bruit et la rumeur</b> de M. Arlais et R. Railland. P. 24  <b>La nuit, elles dansent 20h00</b> de I. Lavigne et S. Thibault. P. 19 En présence de la réalisatrice.
<b>Introduction musicale</b> avec Lou Bennett et Emma Donovan				
<b>Murundak, Songs of Freedom</b> de N.Gadd et R. Graham. P. 34		<b>Nägèè (Bayes)</b>	<b>Nägèè (Bayes)</b>	<b>Nägèè (Bayes)</b>
<b>Wine and cheese</b> offert par le consulat d'Australie		<b>Soirée Australienne 18h00</b> en partenariat avec le Consulat général d'Australie	<b>Wimawi 18h00</b> de B. Tyéa. P. 37 En présence du réalisateur <b>Kanaky, mon pays</b> de C. Soeroastro. P. 33 En présence du réalisateur.	<b>Five Broken Cameras 18h00</b> de E. Burnat et G. Davidi. P. 13  <b>Imulal 20h30</b> de N. Luepack. P. 33 En présence du réalisateur.
		<b>Introduction musicale</b> avec Lou Bennett et Emma Donovan	<b>Stand van de sterren 20h15</b> de L. Retel Helmrich. P. 21	
		<b>Murundak, Songs of Freedom</b> de N.Gadd et R. Graham. P. 34	<b>Hôtel Tiéti Tera</b>	<b>Hôtel Tiéti Tera</b>
		<b>Wine and cheese</b> offert par le consulat d'Australie	<b>Godnathistorier fra 18h00</b> <b>Ondskabens Akse</b> de V. Bryld. P. 28. En présence de la réalisatrice.	<b>Tahrir 18h00</b> de S. Savona. P. 51
		<b>Empire of Dust 20h15</b> de B.V. Paesschen. P. 11	<b>Otra noche en la tierra</b> de D. Munoz. P. 50	



Lou Bennett



Emma Donovan

**Mardi 30 Octobre****Pwèéé (Wagap)**

**La puerta de no retorno** 18h00  
de S. A. Zannou. P. 20  
En présence du réalisateur.

**Kurdish Lover** 20h30  
de C. Hahnn. P. 15

**Nägèè (Bayes)**

**Bakoroman** 18h00  
de S. Ganou. P. 7  
En présence du réalisateur.

**Le Thé ou l'électricité** 20h15  
de J. le Maire. P. 22

**Hôtel Tiéti Tera**

**Le libraire de Belfast** 18h00  
de A. Celessia. P. 17  
En présence de la réalisatrice.

**Mercredi 31 Octobre****Pwèéé (Wagap)**

**Soirée Africaine** 18h00  
avec la compagnie Kanafrica  
**Avec Bachir**  
Film collectif. P. 44

**Notre pain Capital**  
de S.E. Magori . P. 47

**Espoir-Voyage** 20h30  
de M K. Zongo. P. 38

**Nägèè (Bayes)**

**L'élu du peuple, Pouvana, te Metua** 18h00  
de M.H Villierme. P. 32

**Fragments d'une révolution** 20h30  
Film Anonyme. P. 14

**Jeudi 1er Novembre****Pwèéé (Wagap)**

**Bad Weather** 18h00  
de G. Giommi. P. 6  
En présence du réalisateur.

**Cheveux rouges et café noir** 20h45  
de M. Bochet. P. 10

**Nägèè (Bayes)**

**Ochre and Ink** 18h00  
de J. Bradley. P. 34  
En présence du réalisateur.

**Vol Spécial** 20h00  
de F. Melgar. P. 23  
En présence du réalisateur.

**Hôtel Tiéti Tera**

**Introduction** 18h00  
avec Olivier Houdan

**C'est beau la politique, vous savez !** de J-J Rault . P. 54  
**suivi d'un débat**

**Vendredi 2 Novembre****Pwèéé (Wagap)**

**De Engel van Doël** 18h00  
de T. Fassaert. P. 12  
En présence du réalisateur.

**Leccionès para Zafirah** 20h30  
de C. R. Dominguez et D. Sarhandi. P. 16  
En présence du réalisateur.

**Nägèè (Bayes)**

**La place** 18h00  
de E. Tialetagi et A. Kate. P. 35  
**Little Heaven**  
de L. Corthouts. P. 18  
En présence du réalisateur.

**Jean-Marie Tjibaou entre Ouvéa et matignon** 20h45  
de A. Waksman. P. 56

**Hôtel Tiéti Tera**

**Vie** 18h00  
de P. Epapè. P. 43  
En présence du réalisateur.

**Soirée musicale avec Jimmy Oedin**

**Samedi 3 Novembre****Nägèè (Bayes)**

**Coutume de départ** 18h00

**Cérémonie de clôture et remise des prix**

# Programme "décentralisation"

Burhai (Bourail)	Foha (La Foa)	Hyeheh (Hienghène)	Koohné (Koné)	Koumac
<b>Mercredi 31 Octobre</b> <b>Cinema Bourail 18h30</b>	<b>Mardi 30 Octobre</b> <b>Cinéma de La Foa 19h00</b>	<b>Lundi 29 Octobre</b> <b>19h00</b>	<b>Lundi 29 Octobre</b> <b>Tribu de Goröbwau 19h00</b>	<b>Samedi 27 Octobre</b> <b>Vieux-village Tiébaghi 19h00</b>
<b>Série de courts métrages sur la Toponymie</b> de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36	<b>e-wasteland</b> de D. Fedele. P. 26 <b>Bad Weather</b> de G. Giommi. P. 6	<b>Bakoroman</b> de S. Ganou. P. 7 En présence du réalisateur. <b>Jean-Marie Tjibaou entre Ouvéa et Matignon</b> de A. Waksman. P. 56	<b>De Engel van Doël</b> de T. Fassaert. P. 12 En présence du réalisateur. <b>Little Heaven</b> de L. Corthouts. P. 18 En présence du réalisateur.	<b>De Engel van Doël</b> de T. Fassaert. P. 12 <b>Série de courts métrages sur la Toponymie</b> de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36 <b>Wimawi</b> de B. Tyéa. P. 37
<b>Introduction musicale</b> avec Lou Bennett et Emma Donovan		<b>Mardi 30 Octobre</b> <b>Village 19h00</b>	<b>Mardi 30 Octobre</b> <b>Salle Aü Pitiri 19h00</b>	<b>Pum (Poum)</b>
<b>Murundak, Songs of Freedom</b> de N.Gadd et R. Graham. P. 34		<b>Le goût du sel</b> de N. S. Dieye. P. 39 <b>La nuit, elles dansent</b> de I. Lavigne et S. Thibault. P. 19 En présence de la réalisatrice.	Soirée en partenariat avec le Consulat général d'Australie <b>Introduction musicale</b> avec Lou Bennett et Emma Donovan <b>Wine and cheese</b> offert par le consulat d'Australie <b>Murundak, Songs of Freedom</b> de N.Gadd et R. Graham. P. 34	<b>Mercredi 31 Octobre</b> <b>Site de Shelo 19h00</b>  <b>Jean-Marie Tjibaou entre Ouvéa et Matignon</b> de A. Waksman. P. 56  <b>Jeudi 1er Novembre</b> <b>Site de Shelo 19h00</b>
			<b>Mercredi 31 Octobre</b> <b>Tribu de Näämi 19h00</b>	<b>Vendredi 2 Novembre</b> <b>Site de Shelo 19h00</b>
			<b>Bouton</b> de R. Balzli . P. 8 <b>Empire of Dust</b> de B.V. Paesschen. P. 11	<b>La place</b> de E. Tialetagi et A. Kate. P. 35 <b>Imulal</b> de N. Luepack. P. 33  <b>Kanaky, mon pays</b> de C. Soeroastro. P. 33 <b>Espoir-Voyage</b> de M K. Zongo. P. 38

Mont Dore	Pwêêbu (Poembout)	Pweevo (Pouébo)	Tuo-Cèmuhi (Touho)	Vook (Voh)
<p><b>Lundi 29 Octobre</b> Centre Culturel 19h00</p> <p><b>e-wasteland</b> de D. Fedele. P. 26</p> <p><b>Le Thé ou l'électricité</b> de J. le Maire. P. 22</p>	<p><b>Lundi 29 Octobre</b> Village 19h00</p> <p><b>Tres tristes tigres</b> de D. Munoz. P. 30</p> <p><b>Framing the other</b> de I. Kok et W. Timmers. P. 27</p> <p><b>Hamou-Béya,</b> <b>pêcheurs de sable</b> de A. Diarra. P. 40</p> <p><b>Mardi 30 Octobre</b> Tribu de Wête 19h00</p> <p><b>Kanaky, mon pays</b> de C. Soeroastro. P. 33</p> <p><b>La place</b> de E. Tialetagi et A. Kate. P. 35</p> <p><b>Le combat</b> <b>des femmes kanak</b> de Anne Lainé. P. 55</p> <p><b>Jeudi 1er Novembre</b> Tribu de Pwêute 19h00</p> <p><b>Série de courts métrages</b> <b>sur la Toponymie</b> de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36</p> <p><b>La puerta de no retorno</b> de S. A. Zannou. P. 20 En présence du réalisateur.</p>	<p><b>Samedi 27 Octobre</b> Tribu de Mahamat 19h00</p> <p><b>Série de courts métrages</b> <b>sur la Toponymie</b> de A. Reiss et B. Tyéa. P. 36</p> <p><b>Imulal</b> de N. Luepack. P. 33</p>	<p><b>Lundi 29 Octobre</b> CFPN 19h00</p> <p><b>Le prix du sang</b> de E. Ngo Minka. P. 48</p> <p><b>Vol Spécial</b> de F. Melgar. P. 23 En présence du réalisateur.</p>	<p><b>Jeudi 1er Novembre</b> Tribu de Ouélisse 19h00</p> <p><b>Leccionès para Zafirah</b> de C. R. Dominguez et D. Sarhandi. P. 16 En présence du réalisateur.</p> <p><b>Stand van de sterren</b> de L. Retel Helmrich. P. 21</p>

## Remerciements

**Anûû-rû âboro** remercie : Le Sénat coutumier, l'aire paicî-cèmuhi, son bureau, Abel Naaoutchoué, son président, Reybas Waka-Ceou, Jean-Marie Goromido, Alicia. L'aire Hoot ma Whaap, l'aire Ajië-aro, l'aire Xârâcùù. Les districts de Pwèéé (Wagap) et Nâgèè (Bayes), Sylvérie Napoe Grand chef du district de Nâgèè (Bayes), Jean Dogo président du district de Nâgèè, Francis Pouadou président du conseil de district de Pwèéé. Les tribus de Pwèèdi-wiimiâ et notamment celles de Pwèèé et Nâgèè, Fabrice Poagnide petit chef de Pwèéé (Wagap), Jean-Marie Naboumé président du conseil des anciens, Joseph Pabou président du conseil des anciens, et l'ensemble des coutumiers de l'aire.

La Province Nord, le président Paul Néaoutyine, la commission culture de la Province Nord, Angy Boehe, Daniel Goa, Angela Manakofaiva, Patricia Goa, Gérard Poadja, Léontine Ponga, Guigui Dounehote. Le Secretariat Général, Marie-Josée Consigny, Christophe Chalier. La direction de la culture, Albert Sio et son équipe. La mairie de Pwèèdi-wiimiâ, William Gorodite, Alain Goroparawa, Clara Poanouï, Fabienne Prantyegeï-Galahi, Serge Estieux, Baptiste Nemia et les pompiers de Pwèèdii-wiimiâ, les associations de femmes de Pwèèdi-wiimiâ, l'office culturel municipal de Pwèèdii-wiimiâ. Le Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie, la Province des Îles, Michael Forest, Sophie Zongo, la Mission aux affaires culturelles, la Sofinor, Louis Mapou, Sylvie Brier, la BNC, Sylvain Faure et Emilie Gorin, KNS, Olivier Consigny, Marie Lhemanne, Jean-Louis Thydjepache et Franceska Mesikoe, le Consulat général d'Australie, Heidi Bootle, Philippe Boisserand, l'ADCK-CCT, Emmanuel Tjibaou, Guillaume Soulard, Manuel Castejon, Nouvelle-Calédonie 1ère, Wallès Kotra, Sylvie Hmeun, Joachim Arlot, Air Calédonie International, Hervé Lagabrielle, GIE Tourisme Province Nord, Nellye Kamouda, Enercal.

Les Nouvelles Calédoniennes, Philippe Texier, Radio Djiido, Thierry Kameremoïn et son équipe, Magasin la Côte, Noël Douyère, la CPS, Roy Benyon, la bibliothèque Bernheim, Christophe Augias et l'ensemble du personnel, la médiathèque du Nord, Siméï Paala et l'ensemble du personnel, Le Pays, Sabine Jobert, Barbara Lambert et Tieti Tera beach resort, Stéphane Brun et toute son équipe.

Aux maires et élus des communes partenaires du nord, du sud et des îles associées au festival : Dau Ar, Burhai, Dumbéa, Hyeheh, Kaala Gomen, Koohné, Kumac, Foha, Mont Dore, Nèkô, Pwârâirwâ, Pwèbuu, Pum, Pweevo, Tuo-Cèmuhi, Waawiiuu, Noje Drehu, Nengone, Iaaï.

Philippe Berghe et le CEMEA Pwârâ wâro, les proviseurs des lycées de Pwèèbuu, lycée Do Neva, Lycée Antoine Kela, Lycée Augustin Ty, Lycée St François d'Assise, le collège et ALP de La Foa, ainsi que les lycéens qui ont accepté d'être membres du jury jeunes.

Merci également : association Poadane, association Kanafrica, Eric Albiero, Isabelle Barbu, Luciano Barisone, Philippe Clivaz, Jean Fatag Tatang, Hervé Tein Taouva, Marie Madeleine Lotoamaka, Ludovic Courtois, Olivier Fandos, Audrey Henry, Jean Louis Kolb, Jean-Pierre Lafay, Sophie Marzec, Olivier Meys, Hubert Naaoutchoué, Jean-Claude Napéravoin, Imelda Paada, Norbert Poaoutéta, Valérie Poigoune, Rubens Point, Fabian Teruggi, Rudy Teamboueon, Luc Tournabien, Caroline Troin, Marie-Laure Euriboa, Edouard Wamaï.

Et tous ceux qui ont collaboré au festival, l'ensemble des producteurs, réalisateurs et diffuseurs. Ainsi que tous les membres de l'association Anûû-rû Â boro et l'ensemble des collaborateurs du festival.

r e p è r e

Restons Nature!

Pour toutes vos maquettes publicitaires,  
brochures, dépliants, affiches, flyers,  
jackets/livrets CD, logos, cartes de visite ...

r e p è r e Tél. 78 18 62 • Fax : 26 35 94 • [reperere@lagoon.nc](mailto:reperere@lagoon.nc)

